

SMONTAGOMME
TYRE CHANGING MACHINE
DÉMONTE PNEUS
REIFENWECHSLER
DESMONTA-NEUMATICOS
ШИНОМОНТАЖНЫЙ СТАНОК

NIBBIO EL 400



LIBRETTO DI ISTRUZIONI ED AVVERTENZE
INSTRUCTIONS MANUAL - MANUEL D'INSTRUCTIONS
ANLEITUNGSHINWEISE - MANUAL DE INSTRUCCIONES
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

AVVERTENZE

Il presente libretto di istruzioni costituisce parte integrante del prodotto. Leggere attentamente le avvertenze e le istruzioni in esso contenute in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la **sicurezza d'uso e manutenzione**.


Conservare con cura questo libretto per ogni ulteriore consultazione.

NIBBIO EL400 È UNO SMONTAGOMME AUTOMATICO PROGETTATO E COSTRUITO PER ESSERE UTILIZZATO QUALE ATTREZZATURA PER LO SMONTAGGIO ED IL MONTAGGIO DEI PNEUMATICI SU CERCHI DI RUOTE DI AUTOVEICOLI E MOTOCICLI.

LA MACCHINA È STATA PREVISTA PER FUNZIONARE ENTRO I LIMITI INDICATI NEL PRESENTE LIBRETTO ED IN ACCORDO ALLE ISTRUZIONI DEL COSTRUTTORE.

La macchina dovrà essere destinata solo all'uso per il quale è stata espressamente concepita. Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi irragionevole.

Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni causati da usi impropri, erronei ed irragionevoli.

 Questo simbolo viene utilizzato nel presente manuale quando si vuole attirare l'attenzione dell'operatore su particolari rischi connessi con l'uso della macchina.

INDICE

AVVERTENZE DI CARATTERE GENERALE	2
GAMMA APPLICAZIONI	4
CARATTERISTICHE TECNICHE	4
DISIMBALLO DELLA MACCHINA E SUA INSTALLAZIONE	6
MALFUNZIONAMENTI, LORO CAUSE E POSSIBILI RIMEDI	10
DESCRIZIONE DELLA MACCHINA E SUE COMPONENTI	12
ACCESSORI IN DOTAZIONE E A RICHIESTA	14
ISTRUZIONI PER L'USO	16
MANUTENZIONE ORDINARIA	22
TRASPORTO E MOVIMENTAZIONE	22
ACCANTONAMENTO E ROTTAMAZIONE	22
ASSISTENZA TECNICA E PARTI DI RICAMBIO	24

WARNINGS


The present instructions booklet is an integral part of the product. Carefully study the warnings and instructions contained in it. This information is important for **safe use and maintenance**.
Conserve this booklet carefully for further consultation.

NIBBIO EL400 IS AN AUTOMATIC TYRE CHANGING MACHINE DESIGNED AND CONSTRUCTED TO BE USED FOR THE MOUNTING AND DEMOUNTING OF TYRES FOR CARS AND MOTORCYCLES.

THE MACHINE HAS BEEN DESIGNED TO OPERATE WITHIN THE LIMITS DESCRIBED IN THIS BOOKLET AND IN ACCORDANCE WITH THE MAKER'S INSTRUCTIONS.

The machine must be used only for the purpose for which it was expressly designed. Any other use is considered wrong and therefore unacceptable.

The maker cannot be held responsible for eventual damage caused by improper, erroneous, or unacceptable use.

 This symbol is used in the present manual to warn the operator of particular risks associated with the use of the machine.

CONTENTS

GENERAL WARNINGS	2
RANGE OF APPLICATIONS	4
SPECIFICATIONS	4
UNPACKING AND INSTALLING THE MACHINE	6
MALFUNCTIONS, THE CAUSE AND POSSIBLE SOLUTIONS	10
DESCRIPTION OF THE MACHINE AND ITS COMPONENTS	12
ACCESSORIES SUPPLIED AND OPTIONALS	14
INSTRUCTIONS	16
ROUTINE MAINTENANCE	22
TRANSPORTATION AND HANDLING	22
LAYING UP AND SCRAPPING	22
TECHNICAL ASSISTANCE AND SPARE PARTS	24

AVERTISSEMENTS

Ce manuel d'instructions fait partie intégrante du produit. Lire attentivement les avertissements et les instructions données car elles fournissent d'importantes indications concernant la **sécurité d'emploi et d'entretien**.


Conserver avec soin pour toute consultation.

NIBBIO EL400 EST UN DEMONTE PNEUS AUTOMATIQUE PROJETE ET CONSTRUIT POUR ETRE EMPLOYE EN TANT QU'EQUIPEMENT POUR LE DEMONTAGE ET LE MONTAGE DES PNEUS SUR LES JANTES DES ROUES DE VEHICULES ET MOTOCYCLETTES.

L'APPAREIL A ÉTÉ PRÉVU POUR FONCTIONNER DANS LES LIMITES INDIQUÉES DANS CE MANUEL ET SELON LES INSTRUCTIONS DU CONSTRUCTEUR.

L'appareil ne devra être destiné qu'à l'emploi pour lequel il a été proprement conçu. Tout autre emploi doit être considéré abusif et donc inadmissible.

Le constructeur ne pourra être considéré responsable des éventuels dommages causés à la suite d'emplois abusifs, fautifs et inadmissibles.

 Ce symbole est utilisé dans ce manuel pour attirer l'attention de l'opérateur sur des risques particuliers dérivant de l'utilisation de la machine.

INDEX

AVERTISSEMENTS GÉNÉRAUX	2
CHAMPS D'APPLICATION	5
CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES	5
DEBALLAGE DE LA MACHINE ET INSTALLATION	7
ANOMALIES, LEURS CAUSES ET REMÈDES POSSIBLES	10
DESCRIPTION DE LA MACHINE ET SES COMPOSANTS	13
ACCESSOIRES EN DOTATION ET SUR DEMANDE	15
INSTRUCTIONS D'UTILISATION	17
ENTRETIEN COURANT	22
TRANSPORT ET MANUTENTION	22
INACTIVITÉ ET MISE À LA FERRAILLE	22
SERVICE APRES-VENTE ET PIÈCES DÉTACHÉES	24

DEUTSCH

HINWEISE

Das vorliegende Anleitsheft stellt einen Teil des Produkts dar. Lesen Sie aufmerksam die darin enthaltenen Hinweise und Anleitungen, da diese wichtige Angaben bezüglich der **Sicherheit, der Anwendung und der Wartung** enthalten.


Dieses Heft für weiteres Nachschlagen sorgfältig aufbewahren.

NIBBIO EL400 IST EIN AUTOMATISCHER REIFENWECHSLER UND WURDE FÜR DEN EINSATZ BEIM REIFENABNEHMEN UND AUFZIEHEN AUF RADFELGEN VON PERSONENKRAFTWAGEN UND MOTORRÄDERN ENTWORFEN UND HERGESTELLT.

DAS GERÄT IST GEMÄß DER HERSTELLERVORGABEN FÜR DEN IN DER VORLIEGENDEN BEDIENUNGSANLEITUNG ANGEgebenEN FUNKTIONSBEREICH VORGESEHEN.

Das Gerät darf ausschließlich zu dem ihm eigenen Zweck benutzt werden. Jeder andere Einsatz ist deshalb als unsachgemäß und unvernünftig anzusehen.

Der Hersteller haftet nicht für eventuelle Schäden, die aus unsachgemäßem, fälschlichem und unvernünftigem Gebrauch herrühren.

 Dieses Symbol wird im vorliegenden Handbuch verwendet, wenn die Aufmerksamkeit des Bedieners auf besondere Risiken im Zusammenhang mit dem Gebrauch der Maschine gelenkt werden soll.

INHALTSVERZEICHNIS

ALLGEMEINE HINWEISE	3
ANWENDUNGSBEREICH	5
TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN	5
AUSPACKEN DER MASCHINE UND INSTALLATION	7
BETRIEBSSTÖRUNGEN, IHRE URSACHEN UND MÖGLICHE ABHILFEN	11
BESCHREIBUNG DER MASCHINE UND IHRER BESTANDTEILE	13
ZUBEHÖR, MITGELIEFERT UND AUF ANFRAGE	15
GEBRAUCHSANLEITUNG	17
GEWÖHNLICHE WARTUNG	23
FÖRDERUNG UND STANDORTWECHSEL	23
STILLLEGUNG UND VERSCHROTTUNG	23
TECHNISCHER KUNDENDIENST UND ERSATZTEILE	25

ESPAÑOL

ADVERTENCIAS

El presente manual de instrucciones forma parte integrante del producto. Leer atentamente las advertencias y las instrucciones que se señalan en el mismo, ya que suministran indicaciones importantes referentes a **la seguridad del uso y mantenimiento**.


Conservar con cuidado este manual para ulteriores consultas.

NIBBIO EL400 ES UN DESMONTA-NEUMATICOS AUTOMATICO PROYECTADO Y CONSTRUIDO PARA SER UTILIZADO COMO HERRAMIENTA PARA EL DESMONTAJE Y EL MONTAJE DE LOS NEUMATICOS SOBRE LLANTAS DE RUEDAS DE TURISMOS Y DE MOTOCICLETAS.

LA MAQUINA HA SIDO IDEADA PARA FUNCIONAR DENTRO DE LOS LIMITES INDICADOS EN EL PRESENTE MANUAL DE USO Y EN CONFORMIDAD A LAS INSTRUCCIONES DEL CONSTRUCTOR.

La máquina debe contemplar un uso adecuado únicamente a su ideación. Cualquier otro tipo de uso está considerado como impropio y por lo tanto irrazonable.

No se ha de considerar responsable al constructor si la máquina sufrirá daños causados por un uso inadecuado y erróneo.

 Este símbolo se utiliza en el presente manual cuando se desea llamar la atención del operador sobre particulares riesgos relacionados con el uso de la máquina.

ÍNDICE

ADVERTENCIAS DE CARÁCTER GENERAL	3
GAMA APLICACIONES	5
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	5
DESEMBALAJE DE LA MÁQUINA Y SU INSTALACIÓN	7
MAL FUNCIONAMIENTO, SUS CAUSAS Y POSIBLES REMEDIOS	11
DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA Y SUS COMPONENTES	13
ACCESORIOS EN DOTACIÓN Y POR ENCARGO	15
INSTRUCCIONES PARA EL USO	17
MANTENIMIENTO ORDINARIO	23
TRANSPORTE Y DESPLAZAMIENTO	23
ALMACENAJE Y DESGUACE	23
ASISTENCIA TÉCNICA Y PIEZAS DE REPUESTO	25

РУССКИЙ

РЕКОМЕНДАЦИИ


Настоящая инструкция по эксплуатации является неотъемлемой частью станка. Необходимо тщательно изучить содержащиеся в ней рекомендации и инструкции, так как они предоставляют важную информацию, касающуюся **безопасности эксплуатации и техобслуживания**. Данная инструкция должна сохраняться для ее дальнейшего использования.

NIBBIO EL400 ЭТО АВТОМАТИЧЕСКИЙ ДЕМОНТАЖНЫЙ СТАНОК ДЛЯ ШИН, РАЗРАБОТАННЫЙ ДЛЯ ПРИМЕНЕНИЯ В КАЧЕСТВЕ ОБОРУДОВАНИЯ ДЛЯ ДЕМОНТАЖА И МОНТАЖА ШИН НА КОЛЕСАХ ЛЕГКОВЫХ МАШИН И МОТОЦИКЛОВ.

СТАНОК БЫЛ РАЗРАБОТАН ДЛЯ ЭКСПЛУАТАЦИИ В РАБОЧИХ УСЛОВИЯХ, УКАЗАННЫХ В НАСТОЯЩЕМ РУКОВОДСТВЕ, И В СООТВЕТСТВИИ С УКАЗАНИЯМИ ИЗГОТОВИТЕЛЯ.

Станок должен применяться для выполнения только тех операций, для которых он был специально разработан. Любое другое его применение должно считаться неправильным и не по назначению.

Изготовитель не может быть привлечен к ответственности за повреждения, вытекающие из неправильного или ошибочного применения, и использования не по назначению.

 Этот символ используется в настоящем руководстве в том случае, когда хотят обратить внимание обслуживающего персонала на особые риски связанные с эксплуатацией станка.

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ОБЩЕГО ХАРАКТЕРА	3
ОБЛАСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ	5
ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ	5
РАСПАКОВКА СТАНКА И ЕГО УСТАНОВКА	7
НЕИСПРАВНОСТИ, ИХ ПРИЧИНЫ И ВОЗМОЖНЫЕ СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ	11
ОПИСАНИЕ СТАНКА И ЕГО КОМПОНЕНТОВ	13
ПОСТАВЛЯЕМЫЕ ПО ЗАПРОСУ И ВХОДЯЩИЕ В КОМПЛЕКТ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ	15
ПРАВИЛА ЭКСПЛУАТАЦИИ	17
ПЛАНОВОЕ ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ	23
ТРАНСПОРТИРОВАНИЕ И ПЕРЕМЕЩЕНИЕ	23
ХРАНЕНИЕ И УТИЛИЗАЦИЯ	23
ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ И ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ	25

CARATTERISTICHE TECNICHE

TECHNICAL CHARACTERISTICS

DATI TECNICI

TECHNICAL DATA

DIMENSIONI

Altezza Max 1650 mm.
 Profondità 975 mm.
 Larghezza 1330 mm.

DIMENSIONS

Max. height 1650 mm.
 Depth 975 mm.
 Width 1330 mm.

PESO

Peso Netto 163 kg
 Peso Lordo 191 kg

WEIGHT

Net weight 163 kg
 Gross weight 191 kg

MOTORI ELETTRICI

Alimentazione .. (V)	400	230	400	230	110
Fasi	(~)	3	1	3	1
Frequenza	(Hz)	50	50	60	60
Potenza	(HP)	0,50	0,75	0,50	0,75

ELECTRIC MOTORS

Feed	(V)	400	230	400	230	110
Phases	(~)	3	1	3	1	1
Frequency	(Hz)	50	50	60	60	60
Power	(HP)	0,50	0,75	0,50	0,75	0,75

FORZA STALLONATORE 22000-35000 N

BEAD BREAKER FORCE 22000-35000 N

RUMOROSITA' 75 db

NOISE LEVEL 75 db

ALIMENTAZIONE PNEUMATICA

Pressione d'es. min / max 800-1200 kPa (8-12 bar)

PNEUMATIC SUPPLY

Min./max. operating pressure 800-1200 kPa (8-12 bar)

GAMMA DI APPLICAZIONI

RANGE OF APPLICATIONS

NIBBIO EL400 può operare su ruote e cerchi aventi le seguenti dimensioni minime e massime:

NIBBIO EL400 can operate on wheels having the following minimum and maximum dimensions:

RUOTE AUTOVETTURA

	min/max
Larghezza ruota	3"-12"
Diametro max ruota	1000 mm
Diametro cerchio (bloccaggio interno)	12"-22"
Diametro cerchio (bloccaggio esterno)	10"-19"

VEHICLE WHEEL

	min/max
Wheel width	3"-12"
Max. wheel diameter	1000 mm
Rim diameter (locked internally)	12"-22"
Rim diameter (locked externally)	10"-19"

RUOTE MOTOCICLO *

	min/max
Larghezza Ruota	3"-10"
Diametro max. ruota	1010 mm
Diametro cerchio	15"-24"

MOTORCYCLE WHEEL *

	min/max
Wheel width	3"-10"
Max. wheel diameter	1010 mm
Rim diameter	15"-24"

DATI DI TARGA

REGISTRATION PLATE DATA

I DATI DELLA MACCHINA SONO CONTENUTI IN APPOSITA ETICHETTA INDELEBILE POSTA SUL RETRO DELLA MACCHINA STESSA.

THE MACHINE DATA IS ON A SPECIAL INDELIBLE LABEL ON THE BACK OF THE MACHINE.




In essa vengono riportati i dati tecnici, la marcatura CE, l'anno di costruzione ed il numero di matricola.

This contains the specifications, the CE mark, the year of construction and the serial number.

Il Numero di matricola deve essere citato nelle comunicazioni con l'assistenza tecnica.

The Serial number must be quoted in the communications with technical assistance.

**DATI DI TARGA
 REGISTRATION PLATE DATA
 DONNEES DE PLAQUE
 ANGABEN AUF DEM MATRIKELSCHILD
 DATOS DE CHAPA
 ДАННЫЕ ТАБЛИЧКИ**

		Via della Costituzione 49 42015 Correggio (RE) Italy	
Model		_____	
V	~	Hz	A
IP	max	kPa	max bar
Kg.		YEAR	
N° MATR			
			

FRANÇAIS

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

DONNÉES TECHNIQUES

DIMENSIONS

Hauteur maxi	1650 mm.
Profondeur	975 mm.
Largeur	1330 mm.

POIDS

Poids net	163 kg
Poids brut	191 kg

MOTEURS ELECTRIQUES

Alimentation (V)	400	230	400	230	110
Phases	(-) 3	1	3	1	1
Frequéunce (Hz)	50	50	60	60	60
Puissance (HP)	0,50	0,75	0,50	0,75	0,75

FORCE DU DETALONNEUR 22000-35000 N

NIVEAU DE BRUIT 75 db

ALIMENTATION PNEUMATIQUE

Pression de service mini/maxi 800-1200 kPa (8-12 bar)

CHAMPS D'APPLICATION

NIBBIO EL400 peut agir sur roues et jantes ayant les suivantes dimensions mini et maxi

ROUES	mini/maxi
Largeur roue	3"-12"
Diamètre maxi roue	1000 mm
Diamètre jante (bl. int.)	12"-22"
Diamètre jante (bl. ext.)	10"-19"

ROUES MOTOCYCLETTE*	mini/maxi
Largeur roue	3"-10"
Diamètre maxi roue	1010 mm
Diamètre jante	15"-24"

DONNEES DE PLAQUE

LES DONNEES DE LA MACHINE SONT INDIQUEES SUR UNE ETIQUETTE SPECIALE INDELEBILE PLACEE SUR L'ARRIERE DE LA MACHINE.

Les données techniques, le marquage CE, l'année de fabrication et le numéro de série sont reportés sur cette étiquette.

Le numéro de série doit être mentionné sur toutes les communications au service après-vente.

DEUTSCH

TECHNISCHE MERKMALE

TECHNISCHE DATEN

MABE

Maximale Höhe	1650 mm.
Tiefe	975 mm.
Breite	1330 mm.

GEWICHT

Nettogewicht	163 kg
Bruttogewicht	191 kg

ELEKTROMOTOREN

Versorgung (V)	400	230	400	230	110
Phasen	(-) 3	1	3	1	1
Frequenz (Hz)	50	50	60	60	60
Leistung (HP)	0,50	0,75	0,50	0,75	0,75

LEISTUNG REIFENABZIEHER 22000-35000 N

GERÄUSCHERZEUGUNG 75 db

LUFTZUFUHR

Geringster/größter Betriebsdruck mind/max ... 800-1200 kPa (8-12 bar)

ANWENDUNGSBEREICH

NIBBIO EL400 kann bei Rädern und Reifenfelgen mit den folgenden Mindest- und Höchstmaßen eingesetzt werden:

REIFEN PERSONENKRAFTWAGEN	mind/maxi
Reifenbreite	3"-12"
Raddurchmesser	1000 mm
Felgendurchmesser (Innenblockierung)	12"-22"
Felgendurchmesser (Außenblockierung)	10"-19"

MOTORRADRÄDER*	mind/maxi
Reifenbreite	3"-10"
Raddurchmesser	1010 mm
Felgendurchmesser	15"-24"

ANGABEN AUF DEM MATRIKELSCHILD

DIE MASCHINENDATEN BEFINDEN SICH AUF DEM PERMANENTEN ETIKETT AUF DER RÜCKSEITE DER MASCHINE.

Es enthält die technischen Daten, die CE-Markierung, das Baujahr und die Matrikelnummer.

Die Matrikelnummer ist bei der Korrespondenz mit dem Kundendienst zu nennen.

ESPAÑOL

CARACTERISTICAS TECNICAS

DATOS TECNICOS

DIMENSIONES

Altura máx	1650 mm.
Profundidad	975 mm.
Anchura	1330 mm.

PESO

Peso Neto	163 kg
Peso Bruto	191 kg

MOTORES ELECTRICOS

Alimentación (V)	400	230	400	230	110
Fases	(-) 3	1	3	1	1
Frecuencia (Hz)	50	50	60	60	60
Potencia (HP)	0,50	0,75	0,50	0,75	0,75

FUERZA DESTALONADOR 22000-35000 N

RUIDOSIDAD 75 db

ALIMENTACION NEUMATICA

Presión de trabajo mín/máx 800-1200 kPa (8-12 bar)

GAMA DE APLICACIONES

NIBBIO EL400 puede obrar sobre ruedas y llantas con las dimensiones mínimas y máximas siguientes.:

RUEDAS AUTOMOVILES	min/máx
Anchura rueda	3"-12"
Diámetro máx. rueda	1000 mm
Diámetro llanta (bloqueo int)	12"-22"
Diámetro llanta (bloqueo ext)	10"-19"

RUEDAS MOTOCICLETAS	min/máx
Anchura rueda	3"-10"
Diámetro máx. rueda	1010 mm
Diámetro llanta	15"-24"

DATOS DE CHAPA

LOS DATOS DE LA MÁQUINA SE ENCUENTRAN EN LA ETIQUETA INDELEBLE SITUADA EN LA PARTE TRASERA DE LA MÁQUINA.

En la misma se señalan los datos técnicos, la marca CE, el año de construcción y el número de matrícula.

El Número de matrícula debe ser citado en las comunicaciones con la asistencia técnica

РУССКИЙ

ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

РАЗМЕРЫ

Макс. высота	1650 мм.
Ширина	975 мм.
Макс. длина	1330 мм.

ВЕС

Вес нетто	163 кг
Вес брутто	191 кг

ЭЛЕКТРОДВИГАТЕЛЬ

Питание (В)	400	230	400	230	110
Фазы	(-) 3	1	3	1	1
Частота (Гц)	50	50	60	60	60
ощность (Л.С.)	0,50	0,75	0,50	0,75	0,75

УСИЛИЕ РАЗБОРТОVKИ 22000-35000 Н

УРОВЕНЬ ШУМА 75 db

ПИТАНИЕ СЖАТЫМ ВОЗДУХОМ

Рабочее давление мин/макс 800-1200 кПа (8-12 бар)

ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

NIBBIO EL400 предназначен для работы с колесами и дисками со следующими минимальными и максимальными размерами:

КОЛЕСА ЛЕГКОВЫХ АВТОМОБИЛЕЙ	мин/макс.
Ширина колеса	3"-12"
Макс. диаметр колеса	1000 mm
Диаметр диска (внутренняя блокировка)	12"-22"
Диаметр диска (внешняя блокировка)	10"-19"

МОТОЦИКЛЕТНЫЕ КОЛЕСА *	мин/макс.
Ширина колеса	3"-10"
Макс. диаметр колеса	1010 mm
Диаметр диска	15"-24"

ДАнные ТАБЛИЧКИ

ДАнные СТАНКА УКАЗАНЫ НА СПЕЦИАЛЬНОЙ НЕСМЫВАЕМОЙ ЭТИКЕТКЕ РАСПОЛОЖЕННОЙ НА ЗАДНЕЙ СТОРОНЕ САМОГО СТАНКА.

В ней указаны технические данные, маркировка ЕС, год изготовления и заводской номер.

В запросах на техническое обслуживание необходимо всегда указывать заводской номер.

DISIMBALLO DELLA MACCHINA E SUA INSTALLAZIONE

Al ricevimento della macchina imballata togliere le reggette (facendo attenzione al distacco delle stesse), i sigilli ed il cartone come da Fig.1. Dopo avere tolto l'imballaggio assicurarsi dell'integrità della macchina, controllando che non vi siano parti visibilmente danneggiate. In caso di dubbio non utilizzare la macchina e rivolgersi a personale professionalmente qualificato e/o al proprio rivenditore. Svitare i dadi di ancoraggio della macchina per separarla dal pallet come da Fig. 2

La scatola contenente gli accessori in dotazione è inserita nell'imballo della macchina (Fig.1a).

⚠ Gli elementi dell'imballaggio (chiodi, sacchetti di plastica, pluriball, polietilene, graffette, legni, ecc.) *non devono essere lasciati alla portata dei bambini* in quanto potenziali fonti di pericolo. Riporre i suddetti materiali negli appositi luoghi di raccolta.

⚠ Le macchine devono essere sempre fissate al pavimento con tasselli in acciaio ad espansione. Utilizzare bulloni MA10 di lunghezza non inferiore a 100mm.

⚠ **LA MACCHINA NON PUO' ESSERE COLLOCATA IN AMBIENTE ESPLOSIVO.**

» Dotarsi di una fascia di sollevamento di mt.1 modello DR 50 - fattore di sicurezza 6:1. Avvolgere la fascia come in fig.3a; sollevare e posizionare la macchina sul luogo di installazione.

» Posizionare e allineare i fori del palo sul cassone come da fig. 3b e fissando il tutto con le viti contenute nella scatola degli accessori in dotazione:
 - n°4 viti M10 x 30 PG UNI 5739 (cod. 20515)
 - n°4 rondelle bisellate lato testa vite Æ 10 UNI 6592 (cod. 02102)
 - n°4 rondella grower Æ 10 UNI 1751 (cod. 20710)
 - n°4 dadi 6S MA10 UNI 6592 medio (cod. 02012)

DISTANZE DI SICUREZZA

Per un utilizzo sicuro ed ergonomico della macchina rispettare le distanze di installazione indicate in Fig.4.

PRESCRIZIONI DI FISSAGGIO

La macchina è munita di speciali tappi in gomma per lo smorzamento di eventuali vibrazioni e di fori da utilizzare per il fissaggio a pavimento. (Fig.5)

UNPACKING AND INSTALLING THE MACHINE

When you receive the packed machine, remove the straps (being careful when the same release their tension), the seals and carton as shown in Fig.1. After having removed the packaging, make sure the machine has all of its parts, checking that none of these has been visibly damaged. If in doubt, do not use the machine and contact professionally qualified personnel and/or your dealer. Unscrew the fixing nuts of the machine to free it of the pallet as shown in fig.2

The box with the **supplied accessories** is in the packaging of the machine (Fig.1a).

⚠ The packing materials (nails, plastic bags, pluriballs, polystyrene, staples, wood, etc.) *must not be left in the reach of children* as these materials are a potential source of danger. Take the above materials to the relevant places for collection and disposal.

⚠ The machines must always be fixed to the floor with steel anchor bolts. Use MA10 bolts at least 100mm long.

⚠ **THE MACHINE MUST NOT BE INSTALLED IN AN EXPLOSIVE ENVIRONMENT.**

» Use a 1 m lifting strap model DR 50, safety factor 06:01. Wrap the strap as shown in fig.3a; lift and position the machine where it will be installed.

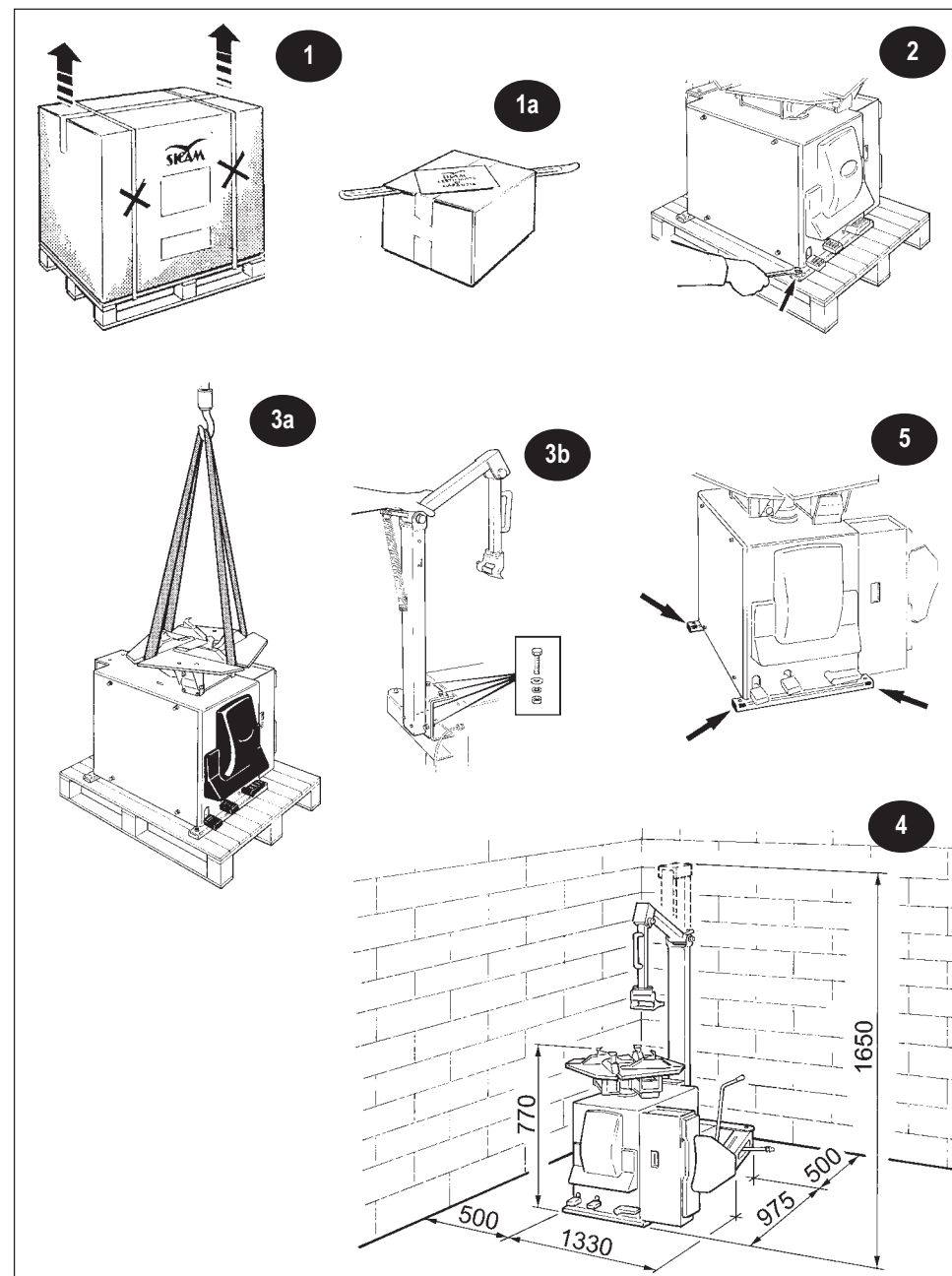
» Position and line up the holes of the post on the box as shown in fig. 3b and fix everything with the screws in the box of the accessories supplied:
 - n°4 screws M10 x 30 PG UNI 5739 (cod. 20515)
 - n°4 washers bevelled on the screw head side Æ 10 UNI 6592 (cod. 02102)
 - n°4 grower washer Æ 10 UNI 1751 (cod. 20710)
 - n°4 nuts 6S MA10 UNI 6592 medium (cod. 02012)

SAFETY DISTANCES

For safe and ergonomic use of the machine, respect the installation distances indicated in Fig.4.

FIXING INSTRUCTIONS

The machine is fitted with special rubber feet to dampen any vibrations and with holes for fixing it to the floor. (Fig.5)



FRANÇAIS

DEBALLAGE DE LA MACHINE ET INSTALLATION

À la réception de la machine emballée, ôter les feuillets (en faisant attention à leur détachement), les cachets et le carton, selon la Fig.1. Après avoir enlevé l'emballage, s'assurer de l'intégrité de la machine, en contrôlant qu'il n'y ait de parties visiblement endommagées. En cas de doute, ne pas utiliser la machine et s'adresser au personnel professionnellement qualifié et/ou au revendeur.

Dévisser les écrous d'ancrage de la machine pour la séparer de la palette (voir Fig. 2)

La boîte qui contient les accessoires en dotation se trouve à l'intérieur de la machine (Fig.1a).

⚠ Les éléments de l'emballage (clous, sachets en plastique, pluriball, polyéthylène, agrafes, bois, etc.) ne doivent pas être laissés à la portée des enfants car ils sont des sources de danger potentielles. Mettre les susdits matériels dans les lieux de ramassage prévus.

⚠ Les machines doivent toujours être fixées au sol avec des vis tamponnées en acier.
Utiliser des boulons MA10 de longueur non inférieure à 100mm.

⚠ LA MACHINE NE DOIT PAS ÊTRE PLACÉE DANS UN ENVIRONNEMENT EXPLOSIF.

» Se munir d'une bande d'élingage de 1 mètre modèle DR 50 - facteur de sécurité 6:1. Envelopper la bande comme montré dans la fig.3a; lever et positionner la machine sur l'endroit de l'installation.

» Positionner et aligner les trous de la colonne sur la structure comme le montre la fig. 3b en fixant l'ensemble avec les vis contenues dans la boîte des accessoires en dotation:
- 4 vis M10 x 30 PG UNI 5739 (code 20515)
- 4 rondelles biseautées côté tête vis Æ 10 UNI 6592 (code 02102)
- 4 rondelles grower Æ 10 UNI 1751 (code 20710)
- 4 écrous 6S MA10 UNI 6592 moyen (code 02012)

DISTANCES DE SECURITE

Pour une utilisation sûre et ergonomique de la machine, respecter les distances d'installation indiquées dans la Fig.4.

PRESCRIPTIONS DE FIXATION

La machine est munie de bouchons spéciaux en caoutchouc pour l'amortissement des vibrations éventuelles et de trous pour la fixation au sol. (Fig.5)

DEUTSCH

AUSPACKEN DER MASCHINE UND IHRE INSTALLATION

Bei Erhalt der verpackten Maschine, die Stäbe (mit Achtsamkeit), die Versiegelungen und den Karton laut Abb.1 entfernen. Nach Entfernen der Verpackung, sich über die Ganzheit der Maschine vergewissern, indem man kontrolliert, dass keine sichtbar beschädigten Teile vorliegen. Im Zweifelsfall die Maschine nicht benutzen und sich an professionell qualifiziertes Personal und/oder an den Händler wenden.

Die Befestigungsmuttern der Maschine abschrauben, um sie von der Palette zu trennen, wie Abb. 2

Der Karton mit den mitgelieferten Zubehöerteilen befindet sich in der Maschinenverpackung (Abb.1a).

⚠ Die Verpackungselemente (Nägel, Plastiktüten, Pluriball, Polyäthyl, Klammern, Hölzer usw.) dürfen nicht im Zugangsbereich für Kinder gelassen werden, da es sich um potentielle Gefahrenquellen handelt. Die o. a. Materialien zu den speziellen Sammelstellen bringen.

⚠ Die Maschinen stets am Boden mit Stahlausdehnungsdübeln befestigen.
Schraubenbolzen MA10 mit mindestens 100mm Länge verwenden.

⚠ DIE MASCHINE NICHT IN EXPLOSIVER UMGEBUNG AUFSTELLEN.

» Ein Hubband von 1 Meter Modell DR 50 verwenden - Sicherheitsfaktor 6:1. Das Band wie in Abb.3 gezeigt umwickeln; anheben und die Maschine zum Installationsort heben.

» Die Öffnungen des Pfahls auf dem Gehäuse laut Abbildung3b positionieren und das ganze mit den Schrauben, die in dem Karton des mitgelieferten Zubehörs enthalten sind, befestigen:
- 4 Schrauben M10 x 30 PG UNI 5739 (Code 20515)
- 4 Unterlegscheiben abgeschragt Schraubenseite Æ 10 UNI 6592 (Code 02102)
- 4 Unterlegscheiben Grower Æ 10 UNI 1751 (Code 20710)
- 4 Muttern 6S MA10 UNI 6592 mittelgroß (Code 02012)

SICHERHEITSABSTÄNDE

Für einen sicheren und ergonomischen Gebrauch der Maschine sind die in Abb.4. genannten Installationsentfernungen einzuhalten.

BEFESTIGUNGSVORSCHRIFTEN

Die Maschine verfügt über spezielle Gummistöpsel zur Eindämmung eventueller Vibrationen und über Löcher, die zur Befestigung am Boden zu verwenden sind. (Abb.5)

ESPAÑOL

DESEMBALAJE DE LA MÁQUINA Y SU INSTALACIÓN

Al momento de la recepción de la máquina embalada retiren las cintas de sujeción (prestando atención a la separación de las mismas), los precintos y el cartón como en la Fig.1. Después de haber retirado el embalaje asegúrense de la integridad de la máquina, controlando que no haya partes visiblemente dañadas. En caso de duda no utilicen la máquina y pónganse en contacto con personal profesionalmente cualificado y/o con el propio vendedor.

Destornillen las tuercas de anclaje de la máquina para separarla del pallet como en la Fig. 2

La caja que contiene los accesorios en dotación se encuentra dentro del embalaje de la máquina (Fig.1a).

⚠ Los elementos del embalaje (clavos, bolsas de plástico, pluriball, polietileno, grapas, maderas, etc.) no deben ser dejados al alcance de los niños ya que son potenciales fuentes de peligro. Pongan dichos materiales en los lugares especiales de recogida selectiva.

⚠ Las máquinas deben estar siempre fijadas al suelo con tornillos de acero de expansión.
Utilicen pernos MA10 de largura no inferior a 100mm.

⚠ LA MÁQUINA NO DEBE SER COLOCADA EN AMBIENTE EXPLOSIVO.

» Dótese de una cinta de elevación de 1 m. modelo DR 50 - factor de seguridad 6:1. Envuelvan la cinta como se muestra en la Fig.3a; eleven y coloquen la máquina en el lugar de instalación.

» Coloquen y alineen los agujeros del palo en la caja como en la Fig. 3b y fijen todo con los tornillos contenidos en la caja de los accesorios en dotación:
- 4 tornillos M10 x 30 PG UNI 5739 (cod. 20515)
- 4 arandelas biseladas lado cabeza tornillo Æ 10 UNI 6592 (cod. 02102)
- 4 arandela grower Æ 10 UNI 1751 (cod. 20710)
- 4 tuercas 6S MA10 UNI 6592 medio (cod. 02012)

DISTANCIAS DE SEGURIDAD

Para un uso seguro y ergonómico de la máquina respeten las distancias de instalación indicadas en la Fig.4.

PRESCRIPCIONES DE SUJECIÓN

La máquina está dotada de tapones especiales de goma para la atenuación de eventuales vibraciones y de agujeros para utilizar en la fijación al suelo. (Fig.5)

РУССКИЙ

РАСПАКОВКА СТАНКА И ЕГО УСТАНОВКА

При получении станка необходимо снять бандажные полосы (будьте осторожны при их удалении), пломбы и картонную коробку, как показано на Рис.1. После распаковки необходимо убедиться в сохранности станка, визуально проверив отсутствие поврежденных частей. В случае сомнения не использовать станок и обратиться к квалифицированному персоналу и/или к продавцу.

Для удаления станка с поддона открутить гайки, как показано на Рис.2.

Коробка, в которой содержатся **поставляемые комплектующие принадлежности**, находится в упаковке станка (Рис.1а).

⚠ Упаковка (полиэтиленовые пакеты, пенопластовый наполнитель, пленка, гвозди, скрепки, деревянные детали и т.д.) должны находиться вне пределов досягаемости детей, так как они являются источниками опасности.
Поместить вышеуказанные материалы в соответствующие места сбора.

⚠ Станки должны быть всегда прикрепленными к полу посредством стальных расширяющихся пробок под винты.
Использовать винты MA10 длиной не менее 100мм.

⚠ ЗАПРЕЩАЕТСЯ УСТАНОВКА СТАНКА ВО ВЗРЫВООПАСНЫХ ПОМЕЩЕНИЯХ.

» Использовать подъемный ремень длиной 1м, модель DR 50 - фактор безопасности 6:1. Обвести ремень, как показано на рис.3а; поднять и расположить станок на месте его установки.

» Поставить стойку на корпус, выровнять отверстия стойки на корпусе, как показано на рис 3б, и закрепить все при помощи болтов, которые находятся в коробке с комплектующими принадлежностями:
- п.4 болта M10 x 30 PG UNI 5739 (код. 20515)
- п.4 шайбы фасочные, сторона головки болта Ж 10 UNI 6592 (код. 02102)
- п.4 шайбы разрезные Ж 10 UNI 1751 (код. 20710)
- п.4 гайки 6S MA10 UNI 6592 средние (код. 02012)

РАССТОЯНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ

Для безопасной и эргономичной эксплуатации станка рекомендуется при его размещении придерживаться расстояний указанных на Рис. 4.

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО АНКЕРОВКЕ

Машина оборудована специальными резиновыми пробками для амортизации возможной вибрации и отверстиями для крепления к полу (Рис. 5).

DISIMBALLO DELLA MACCHINA E SUA INSTALLAZIONE

⚠ Prestare sempre particolare attenzione ai **SEGNALI DI SICUREZZA** rappresentati da appositi adesivi applicati sulla macchina (fig.6)

Nel caso di smarrimento o deterioramento di una o più delle etichette adesive poste sulla macchina, si prega di richiedere l'etichetta mancante, attraverso il relativo numero di codice, al servizio "parti di ricambio" SICAM:
 (A) - etichetta "tensione" (cod. 100789)
 (B) - etichetta "stallonatore" (cod. 100983)

COLLEGAMENTO PNEUMATICO

» Collegare la presa aria sul raccordo posto sul gruppo riduttore di pressione (fig. 7).

COLLEGAMENTO ELETTRICO

⚠ **OGNI INTERVENTO SULL'IMPIANTO ELETTRICO, ANCHE DI LIEVE ENTITÀ, DEVE ESSERE EFFETTUATO DA PERSONALE PROFESSIONALMENTE QUALIFICATO !**

- » Controllare la conformità tra la tensione di linea e quella indicata sulla targa della macchina (come indicato in fig.8).
- » Collegare il cavo dell'alimentazione a una spina conforme alle norme Europee o alle norme del paese di destinazione della macchina. La spina deve essere provvista obbligatoriamente del contatto di terra.
- » Verificare l'efficacia della messa a terra.
- » La macchina deve essere allacciata alla rete tramite un sezionatore onnipolare conforme alle norme Europee, con apertura dei contatti di almeno 3 mm.

IL COSTRUTTORE DECLINA OGNI RESPONSABILITÀ PER LA MANCATA OSSERVANZA DI DETTE PRESCRIZIONI.

VERIFICHE DI FUNZIONAMENTO (ved. fig. 9):

⚠ E' molto importante, per il funzionamento regolare della macchina, che alla pressione verso il basso del pedale invertitore (A) corrisponda un moto rotatorio in senso orario dell'autocentrante.

UNPACKING AND INSTALLING THE MACHINE

⚠ Always pay particular attention to **SAFETY SIGNS** which are represented by the relevant adhesives fixed on the machine (fig.6)

If one or more of the adhesive labels on the machine is lost or damaged, please ask for a replacement label, with the relevant code number, from SICAM "spare parts" service:
 (A) - "Voltage" label (cod. 100789)
 (B) - "Bead braker" label (cod. 100983)

PNEUMATIC CONNECTIONS

» Connect the air inlet on the fitting to the pressure reducer set (fig. 7).

ELECTRICAL CONNECTIONS

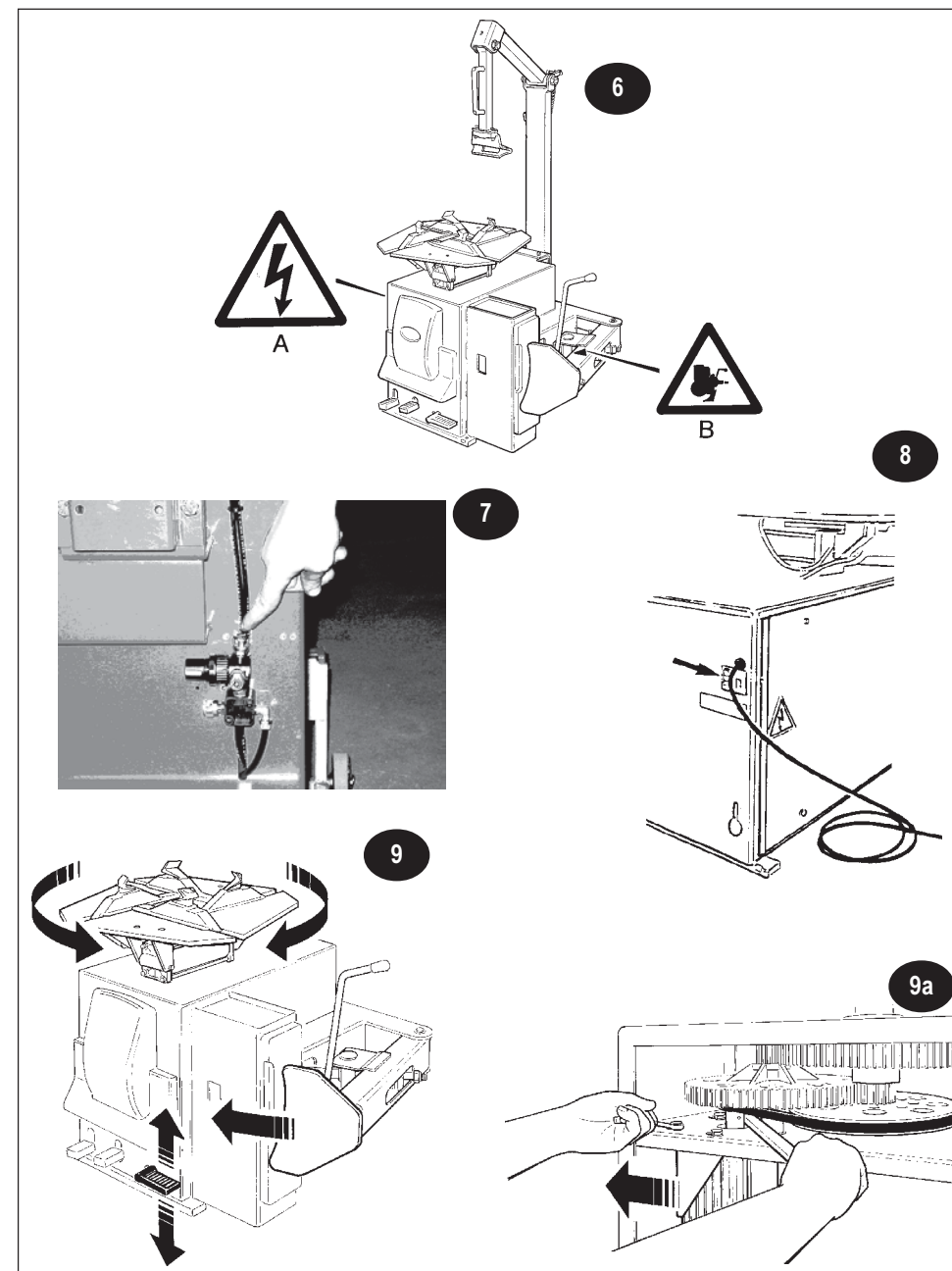
⚠ **ANY WORK DONE ON THE ELECTRICAL SYSTEM, EVEN SIMPLE JOBS, MUST BE DONE BY A PROFESSIONALLY QUALIFIED ELECTRICIAN.**

- » Check the conformity between the mains voltage and that indicated on the machine plate (as indicated in fig.8).
- » Connect the power cable to a plug conform to European standards or to the standards of the country where the machine is installed. The plug must be earthed.
- » Check that it is a good earth.
- » The machine must be connected to the mains with a omnipolar disconnecting switch conform to European standards, with a contact gap of at least 3 mm.

THE MANUFACTURER DECLINES ANY RESPONSIBILITY IN THE CASE OF NON-OBSERVANCE OF THESE INSTRUCTIONS.

OPERATIONAL CHECKS (see fig. 9):

⚠ For the machine to work properly it is very important that the downwards pressure of the inverter pedal (A) corresponds to the clockwise rotation of the self-centring plate.



FRANÇAIS

DEBALLAGE DE LA MACHINE ET INSTALLATION

⚠ Faire toujours très attention à la **SIGNALISATION DE SECURITE** représentée par des adhésifs spéciaux appliqués sur la machine (fig.6)

Dans le cas de perte ou de détérioration d'une ou de plusieurs étiquettes adhésives placées sur la machine, *il est conseillé de demander l'étiquette manquante, par son numéro de code, au service "pièces détachées" SICAM:*

- (A) - étiquette "voltage" (code 100789)
- (B) - étiquette "détalonneur" (code 100983)

RACCORDEMENT PNEUMATIQUE

» Raccorder la prise de l'air sur l'embout placé sur le groupe du réducteur de pression (fig. 7).

BRANCHEMENT ELECTRIQUE

⚠ **TOUTE INTERVENTION SUR LE SYSTEME ELECTRIQUE, MEME PEU IMPORTANTE, DOIT ETRE EFFECTUEE PAR DU PERSONNEL PROFESSIONNELLEMENT QUALIFIE !**

- » Contrôler la conformité entre le voltage de la ligne et celui indiqué sur la plaque de la machine (voir fig.8)
- » Brancher le câble de l'alimentation à une prise conforme aux normes européennes ou aux normes en vigueur dans le pays de destination de la machine. La prise doit être obligatoirement munie du contact de terre.
- » Vérifier l'efficacité de la mise à terre.
- » La machine doit être branchée au réseau par un sectionneur omnipolaire conforme aux normes européennes, avec une ouverture des contacts d'au moins 3 mm.

LE FABRICANT DECLINE TOUTE RESPONSABILITE POUR L'INOBSERVATION DE CES PRESCRIPTIONS.

VERIFICATIONS DE FONCTIONNEMENT (voir fig. 9):

⚠ Pour le bon fonctionnement de la machine il est très important, qu'en pressant la pédale de l'inverseur vers le bas (A) corresponde un mouvement de rotation de l'autocentreur dans le sens des aiguilles d'une montre.

DEUTSCH

AUSPACKEN DER MASCHINE UND IHRE INSTALLATION

⚠ **Stets besonders auf die SICHERHEITSHINWEISE** achten, die sich auf speziellen, an der Maschine angebrachten Klebern befinden. (Abb.6)

Bei Verlust oder Verschleiß eines oder mehrerer Aufkleber an der Maschine, *das fehlende Etikett bitte mittels der entsprechenden Artikelnummer, beim SICAM "Ersatzteildienst" bestellen:*

- (A) - Etikett "Spannung" (Code 100789)
- (B) - Etikett "Reifenabzieher" (Code 100983)

PNEUMATISCHER ANSCHLUSS

» Den Luftanschluss an das Verbindungsstück am Druckverminderungsaggregat anschließen (Abb. 7).

ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

⚠ **JEDER, AUCH NUR GERINGE EINGRIFF IN DIE ELEKTRISCHE ANLAGE, MUSS VON PROFESSIONELL QUALIFIZIERTEM PERSONAL AUSGEFÜHRT WERDEN.**

- » Die Übereinstimmung zwischen der Linienspannung und der auf dem Typenschild der Maschine angegebenen überprüfen (laut Abb.8).
- » Das Versorgungskabel mit einem Stecker, der mit den Europäischen Vorschriften oder den Vorschriften des Bestimmungslands der Maschine übereinstimmt, verbinden. Der Stecker muss über einen Erdkontakt verfügen.
- » Die Effizienz der Erdung überprüfen.
- » Die Maschine muss mittels einer allpoligen Trennvorrichtung in Übereinstimmung mit den Europäischen Vorschriften, mit Öffnung der Kontakte mindestens 3 mm an das Netz angeschlossen sein.

DER HERSTELLER LEHNT, BEI FEHLENDER BEACHTUNG DIESER VORSCHRIFTEN, JEDLICHE HAFTUNG AB.

ÜBERPRÜFUNGEN DES BETRIEBS (s. Abb. 9):

⚠ Für den einwandfreien Betrieb der Maschine ist es besonders wichtig, dass mit dem Drücken nach unten des Umkehrpedals (A) eine Drehbewegung im Uhrzeigersinn des Selbstzentrierers einhergeht.

ESPAÑOL

DESEMBALAJE DE LA MÁQUINA Y SU INSTALACIÓN

⚠ Presten siempre particular atención a las **SEÑALES DE SEGURIDAD** representadas por los adhesivos aplicados en la máquina (Fig.6)

En caso de pérdida o deterioro de una o más etiquetas adhesivas colocadas en la máquina, *se ruega que soliciten la/s etiqueta/s que falta/n, trámite el relativo número de código, al servicio "Piezas de Repuesto" SICAM:*

- (A) - etiqueta "tensión" (cod. 100789)
- (B) - etiqueta "destalonador" (cod. 100983)

CONEXIÓN NEUMÁTICA

» Conecten la toma de aire en el racor situado en el grupo reductor de presión (Fig. 7).

CONEXIÓN ELÉCTRICA

⚠ **TODA INTERVENCIÓN EN LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA, AUNQUE SEA DE LEVE ENTIDAD, DEBE SER EFECTUADA POR PERSONAL PROFESIONALMENTE CUALIFICADO!**

- » Controlen la conformidad entre la tensión de línea y la indicada en la placa de la máquina (como se indica en la Fig.8).
- » Conecten el cable de la alimentación a un enchufe conforme con las normas Europeas o con las normas del país de destino de la máquina. El enchufe debe estar provisto obligatoriamente del contacto de tierra.
- » Verifiquen la eficacia de la toma a tierra.
- » La máquina debe ser conectada a la red trámite un seccionador unipolar conforme con las normas Europeas, con apertura de los contactos de al menos 3 mm.

EL CONSTRUCTOR DECLINA TODA RESPONSABILIDAD POR LA FALTA DE RESPETO DE DICHAS PRESCRIPCIONES.

VERIFICACIONES DEL FUNCIONAMIENTO (véase Fig. 9):

⚠ Es muy importante, para el funcionamiento regular de la máquina, que a la presión hacia abajo del pedal inversor (A) corresponda un movimiento rotatorio en sentido horario del autocentrador.

РУССКИЙ

РАСПАКОВКА СТАНКА И ЕГО УСТАНОВКА

⚠ Обращать всегда внимание на **ПРЕДУПРЕДИТЕЛЬНЫЕ ЗНАКИ**, наклеенные на станок в виде самоклеющихся этикеток (Рис.6)

В случае утери или износа одной или нескольких наклеенных на станок этикеток, *просьба обращаться за недостающими этикетками в службу "запчастей" фирмы SICAM, указывая соответствующий номер кода:*

- (A) - этикетка "напряжение" (код N 100789)
- (B) - этикетка "разбортовочное устройство" (код N 100983)

ПНЕВМАТИЧЕСКОЕ ПОДКЛЮЧЕНИЕ

Подсоединить воздухозаборник сжатого воздуха к соединительной муфте, расположенной на узле редуктора давления (рис. 7).

ЭЛЕКТРИЧЕСКОЕ ПОДКЛЮЧЕНИЕ

⚠ **ЮБЫЕ РЕМОНТНЫЕ РАБОТЫ ЭЛЕКТРООБОРУДОВАНИЯ, ДАЖЕ САМЫЕ НЕЗНАЧИТЕЛЬНЫЕ, ДОЛЖНЫ ВЫПОЛНЯТЬСЯ КВАЛИФИЦИРОВАННЫМ ПЕРСОНАЛОМ!**

- » Проверить соответствие напряжения линии и напряжения, указанного на табличке станка (согласно рис.8).
- » Подключить питающий кабель к вилке, соответствующей европейским нормам или нормам страны назначения станка. Вилка должна быть обязательно оборудована контактом заземления.
- » Проверить надежность заземления.
- » Станок должен быть подключен к сети при помощи рубильника, соответствующего европейским нормам с размыканием контактов не менее чем на 3 мм.

ЗАВОД-ИЗГОТОВИТЕЛЬ СНИМАЕТ С СЕБЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ В СЛУЧАЕ НЕСОБЛЮДЕНИЯ ДАННЫХ ПРЕДИСАНИЙ.

ПРОВЕРКА РАБОТЫ (см. рис. 9):

⚠ Для правильной работы станка очень важно, чтобы нажатием вниз педали инвертора (A) соответствовало движение по часовой стрелке самоцентрирующегося стола.

MALFUNZIONAMENTI, LORO CAUSE E POSSIBILI RIMEDI

Malfunzionamenti	cause	possibili rimedi
L'autocentrante non ruota in alcun senso	<ol style="list-style-type: none"> Spina di tensione non inserita Non corretto collegamento della spina stessa Tensione non conforme 	<ol style="list-style-type: none"> Verificare il corretto inserimento della spina nella presa e il suo collegamento 2-3 (vedere 1.)
Azionando il pedale invertitore A verso il basso l'autocentrante gira in senso antiorario	<ol style="list-style-type: none"> Inversione di polarità 	<ol style="list-style-type: none"> Invertire le 2 fasi nella spina di tensione
L'autocentrante gira con forza insufficiente	<ol style="list-style-type: none"> Non corretta tensione di rete Cinghia lenta 	<ol style="list-style-type: none"> Verificare la corrispondenza fra la tensione di rete e quella indicata sulla targhetta del costruttore Agire sul tendicinghia
L'autocentrante non blocca correttamente la ruota	<ol style="list-style-type: none"> Non è stata collegata la rete pneumatica alla macchina Insufficiente pressione alla rete pneumatica Riduttore di pressione chiuso o mal regolato (per le versioni con tale dispositivo) 	<ol style="list-style-type: none"> Collegare la rete pneumatica Regolare in modo consono la pressione della rete Aprire o regolare in modo corretto il riduttore di pressione

⚠ Altri eventuali malfunzionamenti sono di carattere prevalentemente tecnico e devono essere controllati ed eventualmente ridotti da **PERSONALE TECNICO PROFESSIONALMENTE QUALIFICATO**.

MALFUNCTIONS: CAUSES AND POSSIBLE REMEDIES

Malfunction	Cause	Possibile remedies
The chuck does not rotate in any direction	<ol style="list-style-type: none"> Electrical supply not plugged in. Incorrect plug connection. Electrical tension is incorrect 	<ol style="list-style-type: none"> Check the correct insertion of the plug and its connections. 2/3 (see 1)
Pressing the inverter pedal (A) downwards the chuck rotates anti-clockwise.	<ol style="list-style-type: none"> Polarity inverted 	<ol style="list-style-type: none"> Invert the two phases in the plug.
The chuck rotates only weakly.	<ol style="list-style-type: none"> Incorrect mains tension. Loose drive belt 	<ol style="list-style-type: none"> Check the correspondence of the mains tension with that shown on the reg. plate of the machine. Adjust the belt tightener
The chuck does not lock the wheel correctly.	<ol style="list-style-type: none"> The pneumatic supply has not been connected to the machine. Pneumatic supply pressure too low. Pressure reducer closed or badly adjusted (for the versions with this device) 	<ol style="list-style-type: none"> Connect the pneumatic system. Increase the pressure. Activate or correct the adjustment of the pressure reducer

⚠ Other possible malfunctions are principally technical in nature and must be checked and resolved by **PROFESSIONALLY QUALIFIED TECHNICIANS**.

MAUVAIS FONCTIONNEMENT, CAUSES ET POSSIBLES REMÈDES

Mauvais fonctionnement	Causes	Remèdes possibles
L'autocentreur ne tourne en aucun sens	<ol style="list-style-type: none"> Prises de voltage non insérées Branchement de la fiche incorrect Voltage non conforme 	<ol style="list-style-type: none"> Vérifier le correct branchement de la fiche dans la prise et sa connexion 2-3 (Voir 1)
En actionnant la pédale à invertir A vers le bas l'autocentreur tourne en sens inverse	<ol style="list-style-type: none"> Inversion de polarité 	<ol style="list-style-type: none"> Invertir les 2 phases dans la tension
L'autocentreur tourne avec force insuffisante	<ol style="list-style-type: none"> Voltage du réseau incorrect Courroies lâches 	<ol style="list-style-type: none"> Vérifier la correspondance entre le voltage du réseau et celui indiqué sur la plaque du constructeur Agir sur le tendeur de courroie
L'autocentreur ne bloque pas la roue correctement	<ol style="list-style-type: none"> Le système pneumatique n'a pas été groupé à l'appareil Pression au système pneumatique insuffisante Réducteur de pression fermé ou mal réglé (pour les versions ayant ce dispositif) 	<ol style="list-style-type: none"> Grouper le système pneumatique Régler de conséquence la pression du système Ouvrir ou régler le réducteur correctement

⚠ Tout autre éventuel mauvais fonctionnement sera principalement de type technique et doit être contrôlé par des **TECHNICIENS PROFESSIONNELLEMENT QUALIFIÉS**.

DEUTSCH

BETRIEBSSTÖRUNGEN, URSACHEN UND ABHILFEMÖGLICHKEITEN

Betriebsstörungen	Ursachen	Abhilfemöglichkeiten
Der Selbstzentrierer dreht sich weder in der einen noch in der anderen Richtung mehr	<ol style="list-style-type: none"> Der Stromspannungsstecker steckt nicht in der Dose Der Stecker selbst ist nicht richtig angeschlossen Die Stromspannung entspricht nicht den Vorschriften 	<ol style="list-style-type: none"> Überprüfen, ob der Stecker ordnungsgemäß in der Dose steckt und seinen Anschluß kontrollieren 2-3. (Siehe 1)
Beim Herunterdrücken des Umkehrpedals A dreht sich der Selbstzentrierer im Gegenurzeigersinn	<ol style="list-style-type: none"> Verkehrung der Pole 	<ol style="list-style-type: none"> Die zwei Phasen im Spannungsstecker verkehren
Der Selbstzentrierer dreht sich mit ungenügender Kraft	<ol style="list-style-type: none"> Falsche Netzspannung Lockerung des Riemens 	<ol style="list-style-type: none"> Überprüfen, ob die Stromspannung des Netzes mit der auf dem Herstellerschild angegebenen übereinstimmt Den Riemenspanner in Gang setzen
Der Selbstzentrierer blockiert das Rad nicht auf korrekte Weise	<ol style="list-style-type: none"> Das Druckluftsystem ist nicht an das Gerät angeschlossen Ungenügender Druck im Druckluftsystem Druckverminderer geschlossen oder schlecht eingestellt (gilt für Ausführungen mit einer solchen Vorrichtung) 	<ol style="list-style-type: none"> Das Druckluftnetz anschließen Den Netzdruck entsprechend einstellen Den Druckverminderer öffnen oder richtig einstellen

⚠ Andere mögliche Betriebsstörungen sind vorwiegend technischer Natur und müssen von QUALIFIZIERTEN TECHNIKERN überprüft und gegebenenfalls behoben werden.

ESPAÑOL

MALOS FUNCIONAMIENTOS, CAUSAS Y REMEDIOS POSIBLES

Malos funcionamiento	Causas	Remedio posibles
El autocentrado no gira en ningún sentido	<ol style="list-style-type: none"> Enchufe de tensión Errada conexión del enchufe mismo Tensión no conforme 	<ol style="list-style-type: none"> Conecte correctamente el enchufe con la toma de corriente 2-3 (véase arriba el punto 1)
Accionando el pedal invertidor A hacia abajo el autocentrado gira en sentido antihorario	<ol style="list-style-type: none"> Inversión de polaridad 	<ol style="list-style-type: none"> Invierta las fases 1,2 en el enchufe de tensión
El autocentrado gira con fuerza insuficiente	<ol style="list-style-type: none"> Errada tensión de red Correa floja 	<ol style="list-style-type: none"> Verifique la correspondencia entre la tensión de red y aquella indicada sobre la chapa del constructor Actúe sobre el tensor de correa
El autocentrado no bloquea correctamente la rueda	<ol style="list-style-type: none"> La red neumática no ha sido conectada a la máquina Insuficiente presión a la red neumática Reductor de presión cerrado o mal ajustado (para las versiones con este dispositivo) 	<ol style="list-style-type: none"> Conecte la red neumática Ajuste apropiadamente la presión de la red Abra o ajuste correctamente el reductor de presión

⚠ Otro eventual mal funcionamiento ha de considerarse de carácter únicamente técnico, por lo tanto es el PERSONAL CUALIFICADO PROFESIONALMENTE que debe intervenir con controles y correcciones.

РУССКИЙ

НЕИСПРАВНОСТИ, ИХ ПРИЧИНЫ И ВОЗМОЖНЫЕ СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ

неисправности	причины	возможные способы устранения
Самоцентрирующее устройство не вращается ни в одном направлении	<ol style="list-style-type: none"> Силовая вилка не подключена к сети Неправильное подключение вилки Несоответствующее напряжение 	<ol style="list-style-type: none"> Проверить правильности ввода вилки в розетку и ее подключение
При нажатии вниз педали инвертора А стол вращается против часовой стрелки	<ol style="list-style-type: none"> Не соблюдена полярность 	<ol style="list-style-type: none"> Поменять местами 2 фазы в питающей вилке.
Самоцентрирующее устройство вращается с недостаточной силой	<ol style="list-style-type: none"> Неправильное напряжение сети Ремень не натянут 	<ol style="list-style-type: none"> Убедиться, что значение сетевого напряжения соответствует значению, указанному на заводской табличке Отрегулировать натяжение
Самоцентрирующее устройство не блокирует колесо надлежащим образом	<ol style="list-style-type: none"> Не подключена пневматическая сеть к станку Недостаточное давление пневматической сети Редуктор давления закрыт или плохо отрегулирован (для модификаций с данным устройством). 	<ol style="list-style-type: none"> Подключить пневматическую сеть Отрегулировать надлежащим способом давление пневматической сети Открыть или отрегулировать должным образом редуктор давления

⚠ Другие возможные неисправности имеют в основном технический характер и должны проверяться и при возможности устраняться высококвалифицированным техническим персоналом.

DESCRIZIONE DELLA MACCHINA E SUE COMPONENTI

PEDALIERA

- A. Pedale comando invertitore per far ruotare il piatto autocentrante nel senso desiderato e per azionare il braccio stallonatore;
 B. Pedale comando apertura/chiusura delle griffe dell'autocentrante;

STALLONATORE

Lo Stallonatore è il dispositivo per stallonare il pneumatico dal cerchio e si compone di:

- C. Paletta per lo stallonamento del pneumatico;
 D. Braccio Stallonatore azionato attraverso il pedale A;
 E. Appoggio stallonatore per l'appoggio del cerchio durante la fase di stallonamento.

GRUPPO PALO

Il gruppo palo è composto da un **palo fisso** che supporta i componenti necessari per smontare e rimontare il pneumatico dal cerchio;

- F. Braccetto snodato dotato di articolazione che permette il posizionamento della torretta;
 G. Torretta: dispositivo per togliere (e rimontare) il pneumatico dal cerchio con l'ausilio della leva alzatorina (vedere accessori in dotazione).

AUTOCENTRANTE

L'autocentrante è il dispositivo per il bloccaggio e la rotazione del cerchio; esso è azionato pneumaticamente da 2 cilindri autocentranti:

- H. 4 corsie mobili con cunei per il bloccaggio interno od esterno del cerchio;
 I. Piatto autocentrante per ruotare il cerchio nei due sensi senza sbloccarlo.

DESCRIPTION OF THE MACHINE AND ITS COMPONENTS

PEDALS

- A. Inverter control pedal to turn the self-centring plate in the desired direction and activate the bead breaker arm;
 B. Claws opening/closing control pedal of the self-centring plate;

BEAD BREAKER

The bead breaker is a device for removing the tyre from the rim and consists of the following components:

- C. Pallet for levering the tyre off the rim;
 D. Bead breaker arm activated with pedal A;
 E. Bead breaker support for supporting the rim while removing the tyre.

POST UNIT

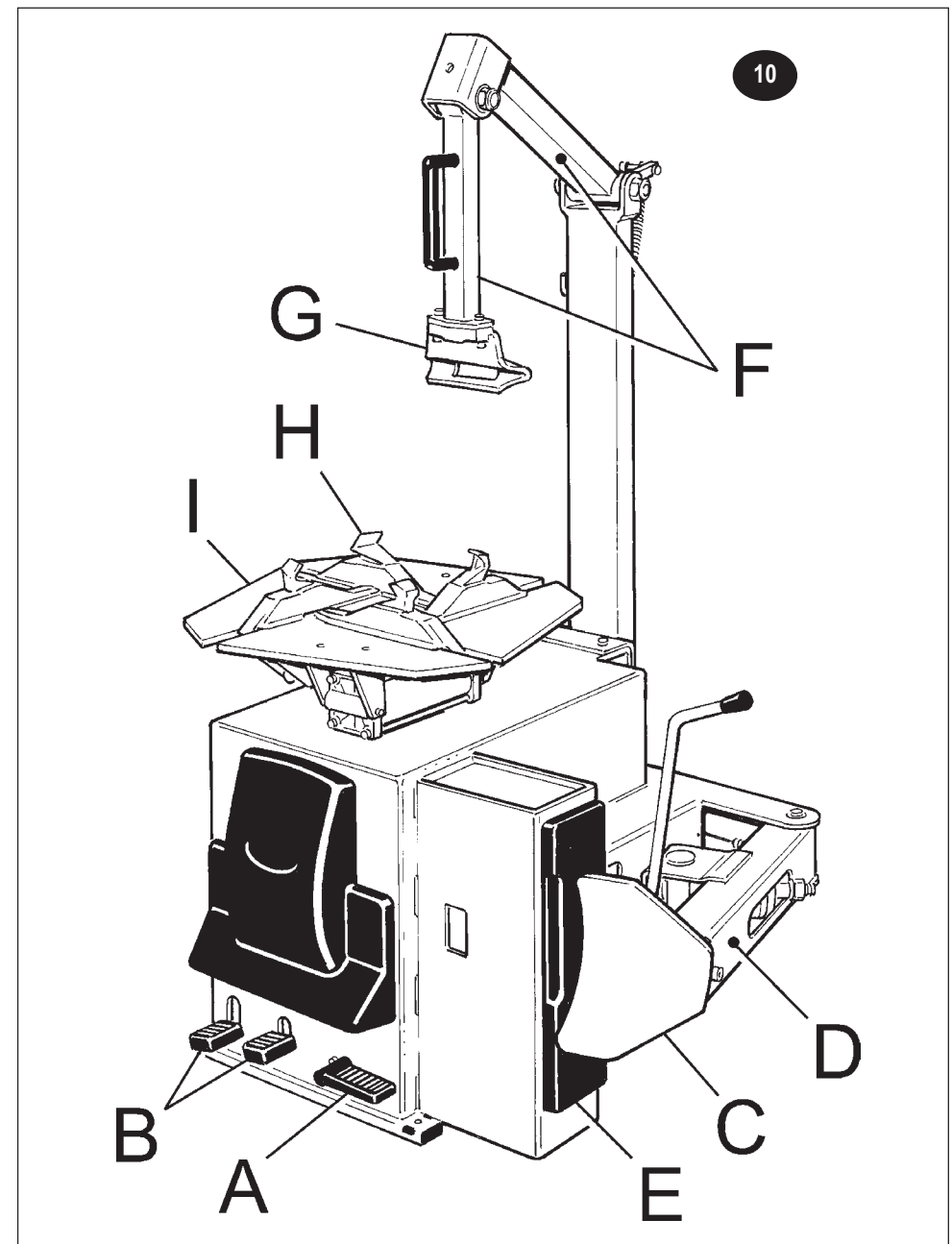
The post unit is made up of a **fixed post** that supports the components necessary for removing and refitting the tyre on the rim;

- F. Small jointed arm with a joint so it can be positioned on the turret;
 G. Turret: device for removing (and refitting) the tyre from the rim with the help of a manual bead lifter tool (see accessories supplied).

SELF-CENTRING PLATE

The self-centring plate is the device that blocks the rim so it can't turn; it is driven pneumatically by 2 self-centring cylinders:

- H. 4 mobile guides with chocks for blocking the rim internally or externally;
 I. Self-centring plate to turn the rim in both directions without freeing it.



FRANÇAIS

DESCRIPTION DE LA MACHINE ET SES COMPOSANTS

PEDALES

- A. Pédale de commande inverseur pour faire tourner le plateau autocentreur dans le sens désiré et pour activer le bras détalonneur;
- B. Pédale de commande ouverture/fermeture des griffes de l'autocentreur;

DETALONNEUR

Le détalonneur est le dispositif pour détalonner le pneu de la jante et il est formé:

- C. D'une palette pour le détalonnement du pneu;
- D. Du bras détalonneur actionné par la pédale A;
- E. De l'appui du détalonneur pour l'appui de la jante pendant la phase de détalonnement.

GROUPE DE LA COLONNE

Le groupe de la colonne est formé d'une colonne fixe qui soutient les composants nécessaires à démonter et à monter le pneu de la jante;

- F. Petit bras articulé muni d'une articulation qui permet le positionnement de la tourelle;
- G. Tourelle: dispositif pour sortir (et remonter) le pneu de la jante à l'aide du levier lève talon (voir les accessoires en dotation).

AUTOCENTREUR

L'autocentreur est le dispositif pour le blocage et la rotation de la jante; il est actionné pneumatiquement par 2 cylindres autocentreurs:

- H. 4 voies mobiles avec des cales pour le blocage intérieur et extérieur de la jante;
- I. Plateau autocentreur pour faire tourner la jante dans les deux sens sans la bloquer.

DEUTSCH

BESCHREIBUNG DER MASCHINE UND IHRER BESTANDTEILE

PEDALVORRICHTUNG

- A. Steuerpedal Umkehrung, um den selbstzentrierenden Teller in die gewünschte Richtung drehen zu lassen, und um den Abwulstarm zu bedienen;
- B. Steuerpedal Öffnung/Schließung der Backen des Selbstzentrierers;

ABWULSTVORRICHTUNG

Die Abwulstvorrichtung dient zum Abwulsten des Reifens von der Felge und besteht aus:

- C. Schaufel zum Abwulsten des Reifens;
- D. Abwulstarm, der durch das Pedal A bedient wird;
- E. Abwulstvorrichtungsablage zum Ablegen der Felge während des Abwulstvorgangs.

PFAHLAGGREGAT

Das Pfahlaggregat besteht aus einem **festen Pfahl**, der die Bestandteile stützt, die zur Montage und Demontage des Reifens von der Felge erforderlich sind.

- F. Gelenkarm verfügt über ein Gelenk, welches die Positionierung des Turms ermöglicht;
- G. Turm: Vorrichtung zum Entfernen (und Wiederanbringen) des Reifens von der Felge mit Hilfe des Wulsthebehebels (siehe mitgelieferten Zubehör).

SELBSTZENTRIERER

Der Selbstzentrierer ist die Vorrichtung für die Feststellung und die Drehung der Felge; er wird pneumatisch von 2 selbstzentrierenden Zylindern bedient:

- H. 4 bewegliche Bahnen mit Kegeln zur internen oder externen Blockierung der Felge;
- I. Selbstzentrierender Teller zum Drehen der Felge in beide Richtungen ohne sie zu lösen.

ESPAÑOL

DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA Y SUS COMPONENTES

GRUPO DE PEDALES

- A. Pedal mando inversor para hacer que gire el plato autocentrador en el sentido deseado y para accionar el brazo destalonador;
- B. Pedal mando apertura/cierre de las cintas del autocentrador;

DESTALONADOR

El Destalonador es el dispositivo para destalonar el neumático de la llanta y se compone de:

- C. Paleta para el destalonamiento del neumático;
- D. Brazo Destalonador accionado a través del pedal A;
- E. Apoyo destalonador para el apoyo de la llanta durante la fase de destalonamiento.

GRUPO PALO

El grupo palo está compuesto por un **palo fijo** que sujeta los componentes necesarios para desmontar y volver a montar el neumático de la llanta;

- F. Brazo articulado, que permite la colocación de la torreta;
- G. Torreta: dispositivo para retirar (y volver a montar) el neumático de la llanta con la ayuda de la palanca eleva-talón (véase accesorios en dotación).

AUTOCENTRADOR

El autocentrador es el dispositivo para el bloqueo y la rotación de la llanta; éste es accionado neumáticamente por 2 cilindros autocentradores:

- H. 4 vías móviles con cuñas para el bloqueo interno o externo de la llanta;
- I. Plato autocentrador para girar la llanta en los dos sentidos sin desbloquearla.

РУССКИЙ

ОПИСАНИЕ СТАНКА И ЕГО КОМПОНЕНТОВ

ПЕДАЛИ

- A. Педаль управления инвертором направления вращения, служит для вращения самоцентрирующегося стола в необходимом направлении и для приведения в действие рычага разбортовки покрышки;
- B. Педаль управления открытия/закрытия зажимов самоцентрирующегося стола;

РАЗБОРТОВОЧНОЕ УСТРОЙСТВО

Разбортовочное устройство - это приспособление для разбортовки покрышки с диска, которое состоит из:

- C. Допатки для разбортовки шины
- D. Рычага разбортовки приводимого в действие педалью A;
- E. Опора разбортовочного устройства для установки на ней диска во время разбортовки.

БЛОК СТОЙКИ

Блок стойки состоит из **фиксированной стойки**, на которой крепятся детали необходимые для демонтажа покрышки с диска (и монтажа), такие как:

- F. Подвижный откидной рычаг для установки головки рабочей стойки;
- G. Головка рабочей стойки для снятия (и установки) покрышки с диска при помощи монтировки (см. прилагаемые принадлежности).

САМОЦЕНТРИРУЮЩЕЕ УСТРОЙСТВО

Самоцентрирующее устройство - это устройство для блокировки и вращения диска. Он приводится в движение двумя пневматическими "самоцентрирующимися" цилиндрами и состоит из:

- H. 4 подвижных направляющих с блокировочными стопорами для внешней и внутренней блокировки диска;
- I. Самоцентрирующегося стола для поворота диска в обоих направлениях без его разблокировки.

ACCESSORI IN DOTAZIONE

LEVA ALZATALLONE (fig.11)

È un utensile necessario per sollevare il tallone del pneumatico e portarlo sulla torretta durante le fasi di smontaggio.

Consente poi di guidare "l'incanalamento" del tallone stesso in fase di montaggio del pneumatico.

La leva alzatalloni, una volta installata la macchina, va posizionata nell'asola dell'appoggio stallonatore, a lato della macchina

ANELLO PORTABARATTOLO (fig.12)

Serve per supportare il barattolo del grasso da utilizzare nelle fasi di montaggio dei pneumatici. Una volta installata la macchina, l'anello portabarattolo va fissato al palo come da fig.9. Viene inoltre fornito un pennello per ingrassare il tallone del pneumatico.

ACCESSORI A RICHIESTA

GRUPPO FILTRO FR + L (fig.13)

È composto da un Filtro per eliminare eventuali impurità ed eccessiva umidità presente nell'aria ed un Lubrificatore per nebulizzare olio nell'impianto pneumatico.

PROTEZIONI CORSIA PER CERCHI IN LEGA

Sono speciali protezioni predisposte per operare su cerchi in lega leggera: protez. Corsia per cunei da 19" (fig.14) - 4pz.

DISPOSITIVO "ATTACCHI SPECIALI MOTO 17"-21" (4 pz.);

servono per operare su particolari cerchi da 17" con flangia esterna più sporgente rispetto al bordo del cerchio (fig.15).

DISPOSITIVO "ATTACCHI 8" (4 pz.);

permettono lo smontaggio di pneumatici di ridotte dimensioni (es.: pneumatici di carrozze, di attrezzature per giardino, di mezzi mobili per golf, etc. (fig. 16).

ZEPPA (1 pz.);

grazie alla particolare conformazione facilita le fasi di montaggio del pneumatico, in particolare il posizionamento del tallone all'interno del canale cerchio (fig. 17).

ACCESSORIES SUPPLIED

BEAD LIFTING LEVER (fig.11)

This tool is necessary to lift the bead of the tyre and put it on the turret during the phases of removal.

It lets you guide the direction of the bead when fitting the tyre.

The bead lifting lever, once the machine is installed, should be positioned in the slot of the tyre bead breaker support, on the side of the machine

POT HOLDER RING (fig.12)

This supports the pot with the grease to use when fitting tyres. Once the machine has been installed, the pot holder ring should be fixed to the post as shown in fig.9. It is also supplied with a brush for greasing the bead of the tyre.

OPTIONAL ACCESSORIES

FR + L FILTER GROUP (fig.13)

This consists of a filter to block any impurities and excessive humidity in the air and a Lubricator for atomising oil into the pneumatic system.

RUN PROTECTION FOR ALLOY RIM

These are special protective guards for light alloy rims: protection 19" chock guide (fig.14) - 4 pieces.

"SPECIAL BIKE WHEEL 17"-21" MOUNTS" DEVICE (4 pieces);

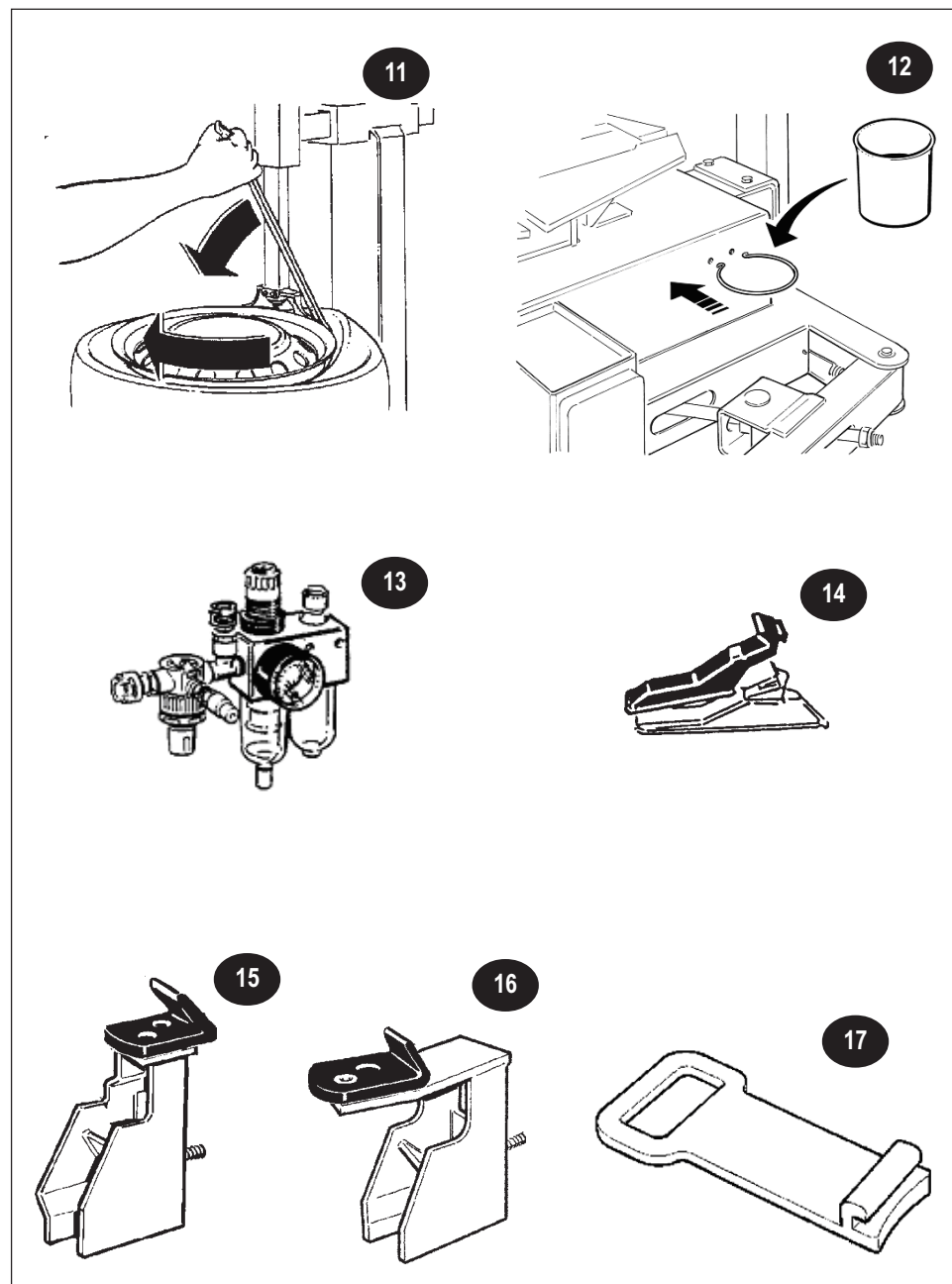
these are for working on special 17" rims with an external flange which is more prominent than the edge of the rim (fig.15).

"8 MOUNTS" DEVICE (4 pieces);

these let you remove small tyres (ex.: wheelbarrow tyres, tyres on garden equipment, golf trolleys, etc. (fig. 16).

WEDGE (1 piece);

thanks to the special shape this makes the tyre fitting easier, in particular the positioning of the bead inside the rim flange (fig. 17).



FRANÇAIS

ACCESSOIRES EN DOTATION

LEVIER LEVE-TALON (fig.11)

c'est un outil nécessaire au levage du talon du pneu pour l'amener sur la tourelle pendant les phases de démontage.

Il permet ensuite de guider le talon dans la gorge pendant la phase de montage du pneu.

Après avoir positionné la machine, placer le levier lève-talon dans la fente de l'appui du détalonneur qui se trouve à côté de la machine

ANNEAU PORTE-BOITE (fig.12)

Il sert à soutenir la boîte de graisse à utiliser pendant les phases de montage des pneus. Après avoir installé la machine, l'anneau porte boîte doit être fixé à la colonne comme le montre la fig.9. Un pinceau est également fourni pour graisser le talon du pneu.

ACCESSOIRES SUR DEMANDE

GROUPE DU FILTRE FR + L (fig.13)

Il est composé d'un filtre pour éliminer les éventuelles impuretés et l'humidité excessive présente dans l'air, et d'un lubrificateur pour nébuliser l'huile dans le système pneumatique.

PROTECTIONS VOIE POUR DES JANTES EN ALLIAGE

Il s'agit de protections spéciales prédisposées pour travailler sur des jantes en alliage léger: protection voie pour des cales de 19" (fig.14) - 4 pcs.

DISPOSITIF "ATTACHES SPECIALES MOTO 17"-21" (4 pcsz.):

il sert pour pouvoir travailler sur des jantes spéciales de 17" avec un plateau plus saillant par rapport au bord de la jante (fig.15).

DISPOSITIF "ATTACHES 8" (4 pcs.):

il permet le démontage de pneus de dimensions réduites (ex.: pneus de charrie, d'équipements de jardin, de véhicules pour terrains de golf, etc. (fig. 16).

CALE (1 pce.):

grâce à sa forme particulière elle facilite les phases de montage du pneu, en particulier du positionnement du talon à l'intérieur de la gorge de la jante (fig.17).

DEUTSCH

MITGELIEFERTER ZUBEHÖR

WULSTHEBERHEBEL (Abb.11)

Ist ein Gerät zum Anheben der Wulst des Reifens, das diese während der Demontage auf den Turm bringt.

Es ermöglicht die "Leitung in einer Bahn" der Wulst während der Reifenmontage.

Der Wulstheberhebel wird, nach Installation der Maschine, in der Öse der Abwulsttabelle, neben der Maschine, positioniert.

DOSENTRÄGERRING (Abb.12)

Dient als Halterung der Dose mit Fett, welches während der Montage der Reifen verwendet wird. Nach der Installation der Maschine ist der Dosenrägerring laut Abb.9 zu befestigen. Zudem wird ein Pinsel zum Fetten der Reifenwulst geliefert.

ZUBEHÖR AUF ANFRAGE

FILTERAGGREGAT FR + L (Abb.13)

Besteht aus einem Filter zur Beseitigung eventueller Unreinheiten und überhöhter Feuchtigkeit in der Luft und aus einem Schmierer zur Sprühung von Öl in der pneumatischen Anlage.

BAHNSCHUTZ FÜR FELGEN AUS LEGIERUNG

Spezielle Schutzvorrichtungen für die Arbeit an Felgen aus Leichtlegierung: Bahnschutz für Kegel von 19" (Abb.14) – 4St.

VORRICHTUNG "SPEZIALANSCHLÜSSE MOTORRAD 17"-21" (4 St.):

dienen zur Arbeit an speziellen Felgen mit 17" mit externem Flansch, der im Verhältnis zum Rand der Felge, übertritt (Abb.15).

VORRICHTUNG "ANSCHLÜSSE 8" (4 St.):

ermöglichen die Demontage von Reifen geringer Abmessungen (z.B.: Reifen von Karren, Gartengeräten, beweglicher Golfusrüstung usw. (Abb. 16).

KEIL (1 St.):

vereinfacht dank seines besonderen Aufbaus die Montagephasen des Reifens, insbesondere innerhalb des Felgenkanals (Abb. 17).

ESPAÑOL

ACCESORIOS EN DOTACIÓN

PALANCA ELEVA-TALÓN (Fig.11)

es una herramienta necesaria para elevar el talón del neumático y llevarlo sobre la torreta durante las fases de desmontaje.

Permite guiar "la canalización" del talón mismo en fase de montaje del neumático.

La palanca eleva-talones, una vez instalada la máquina, debe colocarse en el ojal del apoyo del destalonador, al lado de la máquina

ANILLO PORTA-TARRO (Fig.12)

Sirve para sostener el tarro de grasa que se utiliza en las fases de montaje de los neumáticos. Una vez instalada la máquina, el anillo porta-tarro se debe fijar al palo como muestra la Fig.9. Además se incluye un pincel para engrasar el talón del neumático.

ACCESORIOS POR ENCARGO

GRUPO FILTRO FR + L (Fig.13)

Está compuesto por un Filtro para eliminar eventuales impurezas y la excesiva humedad presente en el aire y un Lubricador para atomizar aceite en la instalación neumática.

PROTECCIONES VÍA PARA LLANTAS DE ALEACIÓN

Son protecciones especiales predisuestas para operar en llantas de aleación ligera: protec. calle para cuñas de 19" (Fig.14) – 4 unidades

DISPOSITIVO ENGANCHES ESPECIALES MOTO 17,5"-21" (4 unidades):

sirven para operar en llantas particulares de 17,5" con brida externa más saliente respecto al borde de la llanta (Fig.15).

DISPOSITIVO "ENGANCHES 8" (4 unidades):

permiten el desmontaje de neumáticos de dimensiones reducidas (Ej.: neumáticos de carretillas, de equipos para jardín, de medios móviles para golf, etc.) (Fig. 16).

CUÑA (1 unidad):

gracias a su conformación particular facilita las fases de montaje del neumático, en particular la colocación del talón en el interior del canal de la llanta (Fig. 17).

РУССКИЙ

ПРИНАДЛЕЖНОСТИ, ВХОДЯЩИЕ В КОМПЛЕКТ

МОНТИРОВКА (Рис.11)

Это инструмент, необходимый для поднятия борта шины и подведения его на рабочую головку во время операций по демонтажу.

Позволяет направлять заправку борта во время монтажа шины.

После установки станка монтировка должна находиться в специальной петле находящейся сбоку на разбортовочном устройстве.

КОЛЬЦО ДЛЯ БАНКОВ (Рис.12)

Служит для установок банки с монтажной пастой, используемой при монтаже шин. После установки станка кольцо должно быть прикреплено к стойке, как это указано на рис. 9. К нему прилагается также кисточка для смазки борта шин

ПРИНАДЛЕЖНОСТИ, ПОСТАВЛЯЕМЫЕ ПО ЗАПРОСУ

ГРУППА ФИЛЬТРА FR + L (Рис.13)

Состоит из Фильтра, который производит очистку воздуха от возможных загрязнений и излишней влажности и Смазочного прибора, который распыляет масло в пневматической системе.

ЗАЩИТНЫЕ НАКЛАДКИ ДЛЯ ДИСКОВ ИЗ СПЛАВА

Специальные защитные накладки, служащие для работы с дисками из легкого сплава: защита направляющих для стопоров 19" (Рис.14) - 4 шт.

УСТРОЙСТВО "СПЕЦИАЛЬНЫЕ КРЕПЛЕНИЯ МОТОЦИКЛОВ 17"-21" (4 шт.):

необходимы для работы со специальными дисками 17,5" с внешним фланцем выступающим за край диска (Рис.15).

УСТРОЙСТВО "КРЕПЛЕНИЯ 8" (4 шт.):

позволяет разборку покрышек малых размеров, например: покрышек тележек, садовых механизмов, транспортных средств для гольф-клубов и т.д. (рис. 16).

КЛИНОВИДНЫЙ РЫЧАГ (1 шт.):

благодаря особой форме облегчает процесс монтажа покрышки, в частности, введение борта покрышки в канавку диска (Рис. 17).

ISTRUZIONI PER L'USO

**ATTENZIONE!**

Leggere attentamente e seguire tutte le avvertenze e le istruzioni di seguito riportate:

AVVERTENZE:

1. Controllare attentamente che i cerchi e i pneumatici non siano consumati o difettosi e che siano di dimensioni confacenti tra loro.
2. Tenere l'area di lavoro sgombera da persone.
3. Prima di gonfiare il pneumatico, assicurarsi che sul cerchio non sia montato nessun peso di equilibratura.
4. Per le operazioni di intallamento del pneumatico la macchina è dotata di dispositivo di limitazione della pressione di gonfiaggio limitato a 3,5 bar, non utilizzare sistemi di gonfiaggio (pistole) esterni al circuito della macchina.
5. Per adeguare la pressione di esercizio del pneumatico in fase di montaggio seguire attentamente le istruzioni per l'uso riportate di seguito e attenersi al valore di pressione dichiarato dal costruttore del veicolo e/o dal costruttore del pneumatico nelle proprie specifiche tecniche. Nel caso l'operatore ne sia sprovvisto dovrà prontamente richiederle al costruttore del pneumatico. **In nessun caso deve essere superato il valore di pressione prescritto.**
6. Durante l'operazione di gonfiamento tenere costantemente sotto controllo il valore di pressione indicato sul manometro utilizzato per il gonfiaggio del pneumatico.
Per non superare il valore di pressione prescritto dal costruttore del veicolo e/o dal costruttore del pneumatico **non eseguire operazioni che potrebbero distogliere l'attenzione dal valore indicato sul manometro.**
7. Per tutte le operazioni di montaggio e smontaggio dei pneumatici seguire attentamente le istruzioni e avvertenze dei costruttori dei pneumatici e dei cerchi.

**ATTENZIONE !**

In caso di esplosione del pneumatico attenersi alle seguenti prescrizioni operative:

1. Non utilizzare la macchina;
2. Chiamare il centro assistenza autorizzato da SICAM per la verifica delle condizioni strutturali e di sicurezza della macchina

INSTRUCTIONS

**WARNING!**

Carefully read and follow all of the warnings and the instructions below:

WARNING:

1. Carefully check that the rims and tyres are not worn or faulty and that both are the right size.
2. Keep unauthorised persons away from the work area.
3. Before blowing up the tyre, make sure that there are no balancing weights on the rim.
4. For the operations of fitting the tyre bead on the rim flange, the machine has an inflation pressure limiting device set to 3.5 bars. Do not use inflation systems (guns) that are not connected to the circuit of the machine.
5. To adjust the working pressure of the tyre in the fitting phase, carefully follow the instructions below and respect the pressure indicated by the car and/or tyre manufacturer in their specifications. If these are not available the operator should ask the manufacturer of the tyre. **Never exceed the indicated pressure.**
6. When you are blowing the tyre up, constantly check the pressure on the manometer used for inflating the tyre.
In order to avoid exceeding the pressure indicated by the manufacturer of the vehicle and/or tyre, **do not perform any operations which could distract your attention from the value on the manometer.**
7. For all of the operations of fitting and removing tyres, carefully follow the instructions and warnings provided by the manufacturers of the tyres and rims.

**WARNING!**

If a tyre has exploded, follow these guidelines:

1. Do not use the machine;
2. Call a SICAM authorised assistance centre to check the structural conditions and safety of the machine

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

**ATTENTION!**

Lire attentivement et suivre tous les avertissements et les instructions reportés:

AVERTISSEMENTS:

1. Contrôler attentivement que ni les jantes ni les pneus soient usés ou défectueux et qu'ils soient de dimensions correspondantes.
2. Maintenir la zone de travail libre de personnes.
3. Avant de gonfler le pneu, s'assurer qu'il n'y ait aucune masse d'équilibrage sur la jante.
4. Pour les opérations d'entallonnement du pneu, la machine est munie d'un dispositif de limitation de pression de gonflage taré à 3,5 bars, ne pas utiliser de systèmes de gonflage (pistolets) extérieurs au circuit de la machine.
5. Pour adapter la pression de service du pneu pendant la phase de montage, suivre attentivement les instructions d'utilisation reportées ci-dessous et respecter la valeur de pression déclarée par le fabricant du véhicule et/ou par le fabricant du pneu dans leurs spécifications techniques. Si l'opérateur en est dépourvu il devra les demander au fabricant du pneu sans délai. **En aucun cas, la valeur de pression prescrite ne devra être dépassée.**
6. Pendant l'opération de gonflage maintenir constamment sous contrôle la valeur de pression indiquée sur le manomètre utilisé pour le gonflage du pneu.
Pour ne pas dépasser la valeur de pression prescrite par le fabricant du véhicule et/ou par le fabricant du pneu **ne pas exécuter d'opérations qui pourraient distraire l'attention de la valeur indiquée sur le manomètre.**
7. Pour toutes les opérations de montage et de démontage des pneus, suivre attentivement les instructions et les avertissements des fabricants des pneus et des jantes.

**ATTENTION !**

Dans le cas d'éclatement du pneu suivre procéder comme suit:

1. Ne pas utiliser la machine;
2. Appeler le service après-vente SICAM pour la vérification des conditions structurelles et de sécurité de la machine

DEUTSCH

GEBRAUCHSANWEISUNG



ACHTUNG!

Aufmerksam alle im Folgenden gegebenen Hinweise und Anleitungen lesen und befolgen:

HINWEISE:

1. Aufmerksam kontrollieren, dass die Felgen und die Reifen nicht verschlissen oder defekt sind, und dass ihre Abmessungen zusammen passen.
2. Das Arbeitsfeld frei von Personen halten.
3. Vor dem Aufpumpen des Reifens, sich darüber vergewissern, dass an der Felge kein Auswuchtgewicht angebracht ist.
4. Für die Reifenaufwulstvorgänge besitzt die Maschine eine Aufblasdruckbegrenzungsvorrichtung bis zu 3,5 Bar, keine Aufpumpsysteme (Pistole) außerhalb des Maschinenkreislaufs verwenden.
5. Um den Betriebsdruck des Reifens in der Montagephase anzupassen, aufmerksam die folgende Gebrauchsanleitung lesen und sich an den vom Fahrzeughersteller und/oder vom Reifenhersteller angegebenen Druckwert halten. Verfügt der Bediener nicht hierüber, hat er dieses umgehend beim Reifenhersteller anzufordern. **Auf keinen Fall darf der vorgegebene Druckwert überschritten werden.**
6. Während des Aufpumpens ständig den Druckwert auf dem zum Aufpumpen des Reifens verwendeten Manometer unter Kontrolle halten.
Um den vom Fahrzeug- oder Reifenhersteller vorgeschriebenen Druckwert nicht zu überschreiten, **keine Vorgänge ausführen, welche die Aufmerksamkeit bezüglich des angegebenen Werts auf dem Manometer beeinflussen könnten.**
7. Bei allen Vorgängen der Montage und Demontage von Reifen, aufmerksam die Anweisungen und Hinweise der Reifen- und Felgenhersteller befolgen.



ACHTUNG !

Sich beim Platzen des Reifens an folgende Vorschriften halten:

1. Die Maschine nicht verwenden;
2. Das von SICAM befugte Kundendienstzentrum zwecks Überprüfung der strukturellen und die Sicherheit der Maschine betreffenden Bedingungen kontaktieren.

ESPAÑOL

INSTRUCCIONES PARA EL USO



ATENCIÓN!

Lean atentamente y sigan todas las advertencias y las instrucciones señaladas a continuación:

ADVERTENCIAS:

1. Controlen atentamente que las llantas y los neumáticos no estén desgastados o sean defectuosos y que sean de las dimensiones adecuadas.
2. Tengan el área de trabajo libre de personas.
3. Antes de hinchar el neumático, asegúrense de que en la llanta no haya montado ningún peso de equilibrado.
4. Para las operaciones de entalonamiento del neumático la máquina está dotada de un dispositivo de limitación de la presión de hinchado limitado a 3,5 bar, no utilicen sistemas de hinchado (pistolas) externas al circuito de la máquina.
5. Para adecuar la presión de ejercicio del neumático en fase de montaje sigan atentamente las instrucciones para el uso señaladas a continuación y aténganse al valor de presión declarado por el constructor del vehículo y/o por el constructor del neumático en las especificaciones técnicas. En caso de que el operador no las posea, es necesario que las solicite urgentemente al constructor del neumático. **No se debe superar en ningún caso el valor de presión prescrito.**
6. Durante la operación de hinchado tengan constantemente bajo control el valor de presión indicado en el manómetro utilizado para el hinchado del neumático.
Para no superar el valor de presión prescrito por el constructor del vehículo y/o por el constructor del neumático **no realicen operaciones que pudieran distraer la atención del valor indicado en el manómetro.**
7. Para todas las operaciones de montaje y desmontaje de los neumáticos sigan atentamente las instrucciones y advertencias de los constructores de los neumáticos y de las llantas.



ATENCIÓN!

En caso de explosión del neumático aténganse a las siguientes prescripciones operativas:

1. No utilicen la máquina;
2. Llamen al centro de asistencia autorizado por SICAM para el control de las condiciones estructurales y de seguridad de la máquina

РУССКИЙ

ПРАВИЛА ЭКСПЛУАТАЦИИ



ВНИМАНИЕ!

ВНИМАТЕЛЬНО ИЗУЧАТЬ И ВЫПОЛНЯТЬ НИЖЕ ПРИВЕДЕННЫЕ РЕКОМЕНДАЦИИ И ИНСТРУКЦИИ:

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ:

1. Проверить внимательно, чтобы диски и шины не были изношенными или поврежденными и чтобы их размеры соответствовали между собой.
2. Не допускать, чтобы на рабочем участке присутствовали посторонние люди.
3. Перед началом накачки шины убедиться в том, чтобы на диске не было балансировочных грузиков.
4. Для выполнения операции забортовки шины станок снабжен устройством ограничения давления накачки с пределом в 3,5 бар, не использовать устройства накачки (пистолеты) которые не входят в оснастку станка.
5. Для приведения в соответствие рабочего давления воздуха в шинах на стадии монтажа выполнять внимательно ниже представленные инструкции по эксплуатации и придерживаться значений давления указанного производителем транспортного средства и/или производителем шин в их технических спецификациях. Если оператор не имеет в своем распоряжении, такие спецификации, необходимо немедленно запросить их у производителя шин. **Ни в коем случае давление не должно превышать предписанное значение.**
6. При операции накачки необходимо постоянно держать под контролем значение давления, указываемое на манометре, при помощи которого производится накачка шины. Чтобы не превысить предписанное производителем транспортного средства или производителем шин давление **необходимо не производить операций, которые могли бы отвлекать внимание оператора от указываемого на манометре значения.**
7. Для всех операций монтажа и демонтажа шин строго придерживаться рекомендаций и инструкций производителей шин и дисков.



ВНИМАНИЕ!

В том случае, когда лопнет шина необходимо придерживаться следующих правил:

1. Не пользоваться станком;
2. Вызвать сервисный центр обслуживания фирмы SICAM для проверки состояния конструкции и условий безопасности машины.

ISTRUZIONI PER L'USO

OPERAZIONI PRELIMINARI

- » Sgonfiare completamente il pneumatico;
- » togliere i pesi di equilibratura della ruota per eliminare qualsiasi rischio derivante dalla presenza dei pesi stessi.

STALLONAMENTO (Fig.18)

- » Mettere la ruota a terra, posizionandola fra lo stallonatore e l'appoggio stallonatore; avvicinare la paletta (C) al tallone e premere il pedale comando stallonatore (A). L'operazione va eseguita in vari punti della ruota finché il tallone non sia completamente staccato.
- » Fare attenzione al piatto autocentrante (chiudere le griffe) ecc.
- » Ripetere l'operazione sul lato opposto della ruota.

⚠ **Durante l'azionamento del braccio stallonatore, prestare attenzione a non comprimere gli arti fra la gomma e lo stallonatore stesso !**

SMONTAGGIO PNEUMATICO

- » Premere il pedale comando apertura (pedale destro fig.19) per predisporre le griffe (part. H fig.10) per il bloccaggio esterno del cerchio (in caso di bloccaggio interno questa operazione non va eseguita).
- » Mettere la ruota sull'autocentrante esercitando una lieve pressione sul cerchio; premere il pedale comando chiusura (pedale sinistro fig.19) per bloccarla.
- » Lubrificare il tallone con grasso utilizzando l'apposito pennello in dotazione (ved. scatola degli accessori)
- » Portare la torretta (part. G fig.10) vicino al cerchio e farla toccare al bordo interno del cerchio (fig.21);
- » Mantenendo manualmente il braccio in posizione inserire la leva (L) tra tallone e torretta;
- » Alzare il tallone con l'apposita leva (fig.21) ed appoggiarlo sulla linguetta della torretta;
- » Mantenendo ferma la leva, ruotare l'autocentrante premendo il pedale A di fig.18 fino alla completa uscita del tallone dal cerchio.

⚠ **Operare con cautela, evitando di inserire le dita tra gomma e cerchio durante le fasi di rotazione dell'autocentrante (fig.20).**

- » Sollevare il braccio portandolo in posizione di riposo (part.F fig.10) ed estrarre la camera d'aria.
- » Ripetere le medesime operazioni per la fuoriuscita del secondo tallone.

INSTRUCTIONS

PRELIMINARY OPERATIONS

- » Fully deflate the tyre;
- » Remove the balancing weights of the wheel to eliminate any risk deriving from the presence of the same weights.

REMOVING THE TYRE BEAD FROM THE TYRE FLANGE (Fig.18)

- » Put the wheel on the ground, positioning it between the tyre bead breaker and the bead breaker support; move pallet (C) up to the bead and press bead breaker control pedal (A). The operation should be repeated at various points around the wheel so the bead is freed completely.
- » Note the position of the self-centring plate (close the claws) etc.
- » Repeat the operation on the opposite side of the wheel.

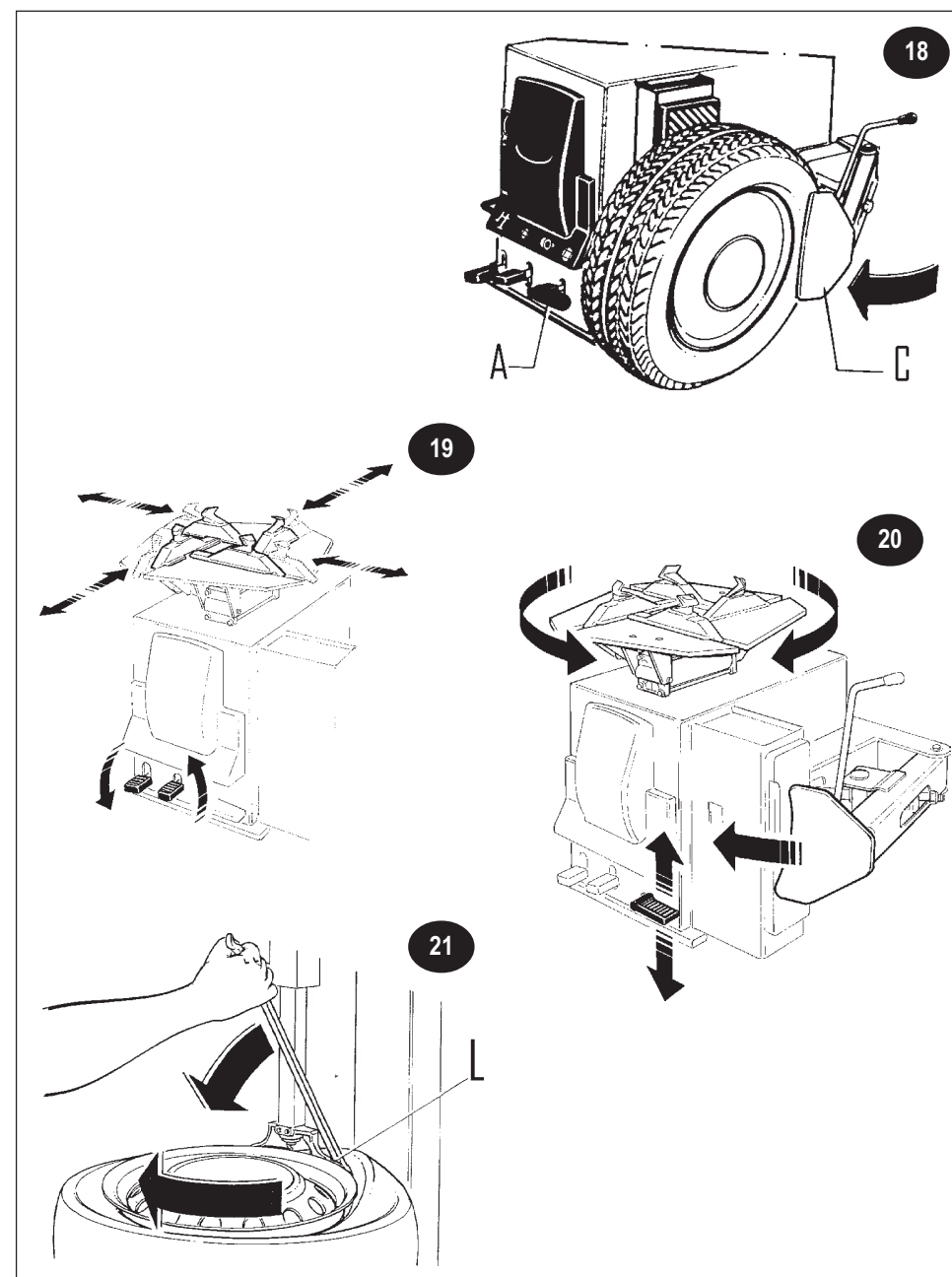
⚠ **When using the bead breaker arm, be very careful not to get your limbs trapped between the rubber and the tyre iron!**

REMOVING THE TYRE

- » Press the opening control pedal (right pedal fig.19) to ready the claws (part. H fig.10) for the external blocking of the rim (in the case of internal blocking is unnecessary).
- » Place the wheel on the self-centring plate putting a light pressure on the rim; press the closing control pedal (left pedal fig.19) to block it.
- » Lubricate the bead with grease using the relevant brush supplied (see box of accessories)
- » Move the turret (part. G fig.10) near to the rim so that it touches the inside edge of the rim (fig.21);
- » Holding it in position, insert the lever (L) between the bead and the turret;
- » Holding the lever steady, rotate the self-centring plate by pressing pedal A in fig.18 until the bead comes completely off the rim.

⚠ **Operate with care, avoiding getting your fingers caught between the rubber and the rim while the self-centring plate is turning (fig.20).**

- » Lift the arm, moving it to the rest position (part.F fig.10) and remove the inner tube.
- » Repeat the same operations to lift the second bead off the rim.



FRANÇAIS

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

OPERATIONS PRELIMINAIRES

- » Dégonfler le pneu complètement;
- » ôter les masses d'équilibrage de la roue pour éliminer tout risque résultant de la présence des masses.

DETALONNEMENT (Fig.18)

- » Poser la roue au sol, la positionner entre le détalonneur et l'appui du détalonneur; approcher la palette (C) au talon et presser la pédale de commande détalonneur (A). L'opération doit être exécutée sur plusieurs points de la roue jusqu'à ce que le talon soit entièrement détaché.
- » Faire attention au plateau autocentreur (fermer les griffes) etc.
- » Répéter l'opération du côté opposé de la roue.

⚠ Pendant l'actionnement du bras détalonneur, faire attention à ne pas se coincer les membres entre le pneu et le détalonneur !

DEMONTAGE DU PNEU

- » Presser la pédale de commande de l'ouverture (pédale droite fig.19) pour prédisposer les griffes (pièce H fig.10) pour le blocage extérieur de la jante (dans le cas de blocage intérieur cette opération ne doit pas être exécutée).
- » Poser la roue sur l'autocentreur en exerçant une légère pression sur la jante; presser sur la pédale de commande fermeture (pédale gauche fig.19) pour la bloquer.
- » Lubrifier le talon avec de la graisse en utilisant le pinceau fourni (voir boîte des accessoires)
- » Amener la tourelle (pièce G fig.10) près de la jante et la faire toucher au bord intérieur de la jante (fig.21);
- » En tenant le bras en position avec la main, introduire le levier (L) entre le talon et la tourelle;
- » Lever le talon avec le levier prévu (fig.21) et l'appuyer sur la languette de la tourelle;
- » Tout en tenant le levier solidement, faire tourner l'autocentreur en pressant la pédale A de la fig.18 jusqu'à la sortie complète du talon de la jante.

⚠ Travailler avec beaucoup d'attention, en évitant d'introduire les doigts entre le pneu et la jante pendant les phases de rotation de l'autocentreur (fig.20) .

- » Lever le bras en l'amenant à la position de repos (pièce F fig.10) et sortir la chambre à air.
- » Répéter les mêmes opérations pour faire sortir le deuxième talon.

DEUTSCH

GEBRAUCHSANWEISUNG

EINLEITENDE VORGÄNGE

- » Die Luft komplett aus dem Reifen lassen;
- » Die Auswuchtgewichte des Rads abnehmen, um jegliches Risiko durch das Vorhandensein der Gewichte auszuschließen.

ABWULSTEN (Abb.18)

- » Das Rad auf den Boden stellen, zwischen die Abwulstvorrichtung und die Abwulstablage; die Schaufel (C) an die Wulst annähern und das Abwulststeuerpedal (A) bedienen. Der Vorgang ist an verschiedenen Stellen des Rads vorzunehmen, bis die Wulst nicht komplett abgenommen ist.
- » Auf den selbstzentrierenden Teller achten (die Backen schließen) usw.
- » Den Vorgang auf der gegenüberliegenden Seite des Rads wiederholen.

⚠ Während der Bedienung des Abwulstarms, darauf achten, dass die Gliedmassen nicht zwischen dem Reifen und der Abwulstvorrichtung gedrückt werden.

DEMONTAGE DES REIFENS

- » Das Steuerpedal Öffnung drücken (rechtes Pedal Abb.19) um die Backen (Teil H Abb.10) auf das äußere Feststellen der Felge vorzubereiten (bei interner Feststellung ist dieser Vorgang nicht auszuführen).
- » Das Rad auf den Selbstzentrierer legen und hierbei leicht auf die Felge drücken; das Schliesssteuerpedal drücken (linkes Pedal Abb.19) um es zu blockieren.
- » Die Wulst mit Fett schmieren, unter Verwendung des speziell vorgesehenen, mitgelieferten Pinsels (s. Zubehörkarton)
- » Den Turm (Teil G Abb.10) nahe zur Felge bringen und am Innenrand der Felge berühren lassen (Abb.21);
- » Während man den Arm auf manuelle Weise positioniert hält, den Hebel (L) zwischen Wulst und Turm fügen;
- » Die Wulst mit dem speziell vorgesehenen Hebel anheben (Abb.21) und auf die Lasche des Turms legen;
- » Unter Festhalten des Hebels, den Selbstzentrierer drehen und das Pedal A drücken (Abb.18), bis zum kompletten Austreten der Wulst aus der Felge.

⚠ Mit Vorsicht vorgehen und vermeiden, während des Drehens des Selbstzentrierers (Abb. 20) die Finger zwischen Reifen und Felge einzufügen.

- » Den Arm heben und in Ruhestellung bringen (Teil F Abb.10) und die Luftkammer abziehen.
- » Diese Vorgänge wiederholen, um die zweite Wulst austreten zu lassen.

ESPAÑOL

INSTRUCCIONES PARA EL USO

OPERACIONES PRELIMINARES

- » Deshinchen completamente el neumático;
- » Retirar los pesos de equilibrado de la rueda para eliminar todo riesgo que derive de la presencia de los pesos mismos.

DESTALONAMIENTO (Fig.18)

- » Pongan la rueda en el suelo, colocándola entre el destalonador y el apoyo del destalonador; acerquen la paleta (C) al talón y presionen el pedal mando destalonador (A). La operación se debe realizar en varios puntos de la rueda hasta que no haya salido el talón.
- » Presten atención al plato autocentrador (cierren las cintas) etc.
- » Repitan la operación en el lado opuesto de la rueda.

⚠ Durante el accionamiento del brazo destalonador, presten atención a no comprimirse las articulaciones entre la goma y el destalonador!

DESMONTAJE NEUMÁTICO

- » Presionen el pedal de mando apertura (pedal derecho Fig.19) para disponer las cintas (part. H Fig.10) para el bloqueo externo de la llanta (en caso de bloqueo interno esta operación no debe realizarse).
- » Pongan la rueda sobre el autocentrador ejercitando una leve presión sobre la llanta; presionen el pedal de mando cierre (pedal izquierdo Fig.19) para bloquearla.
- » Lubrifiquen el talón con grasa utilizando el pincel especial dado en dotación (véase caja de los accesorios).
- » Coloquen la torreta (part. G Fig.10) cerca de la llanta y hagan que toque el borde interno de la llanta (Fig.21);
- » Manteniendo manualmente el brazo en posición introduzcan la palanca (L) entre el talón y la torreta;
- » Eleven el talón con la palanca (Fig.21) y apóyenlo sobre la lengüeta de la torreta;
- » Manteniendo quieta la palanca, giren el autocentrador presionando el pedal A de la Fig.18 hasta que salga completamente el talón de la llanta.

⚠ Operen con precaución, evitando introducir los dedos entre la goma y la llanta durante las fases de rotación del autocentrador (Fig.20).

- » Eleven el brazo colocándolo en la posición de reposo (part.F Fig.10) y extraigan la cámara de aire.
- » Repitan las mismas operaciones para la salida del segundo talón.

РУССКИЙ

ПРАВИЛА ЭКСПЛУАТАЦИИ

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ОПЕРАЦИИ

- » Спустить полностью колесо;
- » Для устранения возможного риска снять балансировочные грузики колеса;

РАЗБОРТОЧКА (Рис.18)

- » Поставить колесо на пол, между разбортовочным устройством и опорой разбортовочного устройства. Подвести лопатку (C) к борту и нажать педаль привода устройства (A). Операция должна выполняться в нескольких точках колеса с тем, чтобы борт полностью отделился
- » Быть внимательными при работе с самоцентрирующимся столом (закрывать зажимы) и т.д.
- » Повторить операцию на противоположной стороне колеса.

⚠ Во время работы рычага разбортовки необходимо быть внимательными, чтобы руки не попали между разбортовщиком и крышкой!

ДЕМОНТАЖ ШИНЫ

- » Нажать педаль открывания (правая педаль рис.19) для подготовки зажимов (дет. Н рис.10) для внешней блокировки диска (в случае внутренней блокировки данная операция не должна выполняться);
- » Положить колесо на самоцентрирующий стол, слегка надавив на диск; Нажать педаль управления закрытия (левая педаль рис. 19) для блокировки;
- » Смазать борт монтажной пастой, используя специальную кисть (смотри коробку с принадлежностями);
- » Подвести головку рабочей стойки (дет. G рис 10) к диску и коснуться ею внутреннего борта диска (рис.21);
- » При помощи специальной монтировки поднять борт (рис. 21) и надеть его на рычаг-отделитель рабочей головки;
- » Удерживая неподвижной монтировку, вращать стол нажатием педали А рис. 18, до полного отделения борта шины от диска

⚠ Работать осторожно, избегая попадания пальцев между шиной и ободом во время вращения самоцентрирующего стола!

- » Поднять рычаг, отводя его в нерабочее положение (дет. F рис.10), и вытащить воздушную камеру.
- » Повторить те же операции для освобождения второго борта шины.

ISTRUZIONI PER L'USO

MONTAGGIO PNEUMATICO

- » Lubrificare i talloni del pneumatico ed appoggiarlo sul cerchio;
- » Portare la torretta in posizione di lavoro;
- » Appoggiare il tallone sul bordo della torretta (I) e sotto la linguetta (fig.22);
- » Far ruotare l'autocentrante premendo il pedale rotazione autocentrante (part.A fig.18) avendo cura di far entrare il tallone nella gola centrale del cerchio, al fine di eliminare snervamenti del tallone stesso (per favorire questa operazione si consiglia di premere con le mani sul pneumatico).
- » Spostare il braccio (per liberare la zona di lavoro)
- » Posizionare il cerchio, con il foro per la valvola della camera d'aria a circa 90° gradi dalla torretta; quindi inserire la camera d'aria
- » Ripetere le operazioni iniziali (vedi sopra) per fare entrare il secondo tallone. Nel caso in cui il tallone faticchi a scendere dalla torretta è necessario "alzare" (azionare verso l'alto) il pedale invertitore (A) facendo ruotare l'autocentrante in senso antiorario.
- » Spostare il braccio, premere il pedale apertura autocentrante (pedale destro fig.19) per sbloccare il cerchio

GONFIAGGIO PNEUMATICO

- ⚠ ATTENZIONE !**
L'operazione di gonfiaggio è potenzialmente pericolosa (Vedi fig.23)
- » La macchina è dotata di dispositivo di limitazione della pressione di gonfiaggio limitato a 3,5 bar, non utilizzare sistemi di gonfiaggio (pistole) esterni al circuito della macchina.
 - » Per adeguare la pressione di esercizio del pneumatico in fase di montaggio seguire attentamente le istruzioni del costruttore del veicolo e/o dal costruttore del pneumatico nelle proprie specifiche tecniche ed attenersi al valore di pressione dichiarato. Nel caso l'operatore ne sia sprovvisto dovrà prontamente richiederle al costruttore di pneumatici. **In nessun caso deve essere superato il valore di pressione prescritto.**
 - » Durante l'operazione tenere costantemente sotto controllo il valore di pressione indicato sul manometro utilizzato per il gonfiaggio del pneumatico stesso.
 - » Per non superare il valore di pressione prescritto dal costruttore del veicolo e/o dal costruttore del pneumatico non eseguire operazioni che potrebbero distogliere l'attenzione dal valore indicato sul manometro.

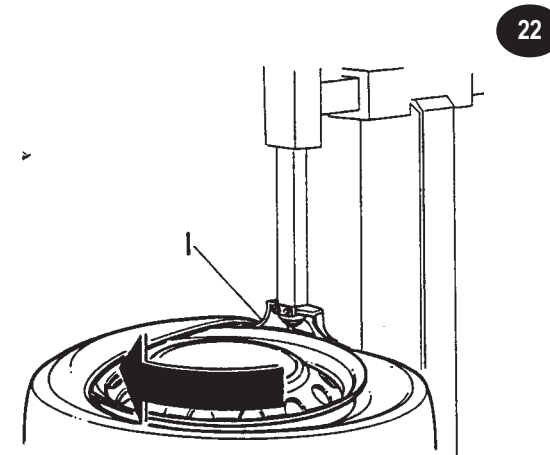
INSTRUCTIONS

FITTING THE TYRE

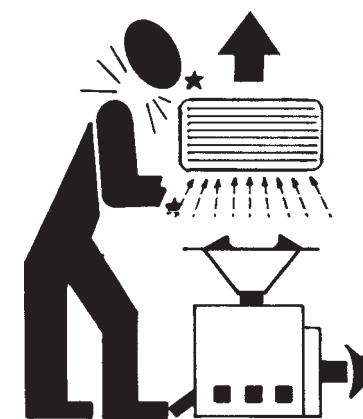
- » Lubricate the beads of the tyre and place it on the rim;
- » Lower the turret to its working position;
- » Rest the bead on the edge of the turret (I) and under the tongue (fig.22);
- » Rotate the self-centring plate by pressing the self-centring plate rotation pedal (part.A fig.18) making sure the bead drops into the central indentation of the rim, in order to stop the bead distorting (to make this easier we recommend pressing on the tyre with your hands).
- » Move the arm (to clear the work area)
- » Position the rim, with the hole for the valve of the inner tube roughly 90° degrees from the turret; then insert the inner tube
- » Repeat the initial operations (see above) to fit the second bead. If it is difficult to make the bead slide off the turret, you should "lift" (use the up function) the inverter pedal (A) rotating the self-centring plate anticlockwise.
- » Move the arm, press the self-centring plate opening pedal (right pedal fig.19) to release the rim

BLOWING UP THE TYRE

- ⚠ WARNING!**
Inflating the tyre is potentially dangerous (see fig.23)
- » The machine has an inflation pressure limiting device set to 3.5 bars, do not use inflation systems (guns) that are not connected to the circuit of the machine.
 - » For the right working pressure of the tyre when fitting, follow the instructions of the manufacturer of the vehicle and/or tyre in the specifications, respecting the indicated pressure. If this is not available the operator should ask the manufacturer of the tyre. **Never exceed the indicated pressure.**
 - » When you are blowing the tyre up, constantly check the pressure on the manometer used for inflating the tyre.
 - » In order to avoid exceeding the pressure indicated by the manufacturer of the vehicle and/or tyre do not perform any operations which could distract your attention from the value on the manometer.



22



23

FRANÇAIS

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

MONTAGE DU PNEU

- » Lubrifier les talons du pneu et l'appuyer sur la jante;
- » Amener la tourelle à la position de travail;
- » Appuyer le talon sur le bord de la tourelle (I) et sous la languette (fig.22);
- » Faire tourner l'autocentreur en pressant la pédale de rotation de l'autocentreur (pièce A fig.18) en prenant soin de faire entrer le talon dans la gorge centrale de la jante, afin d'éliminer l'énerverment du talon (pour favoriser cette opération il est conseillé de presser sur le pneu des deux mains).
- » Déplacer le bras (pour libérer la zone de travail)
- » Positionner la jante, avec le trou de la soupape de la chambre à air à environ 90° de la tourelle; ensuite introduire la chambre à air
- » Répéter les opérations initiales (voir ci-dessus) pour faire entrer le deuxième talon. *Dans le cas où le talon aurait des difficultés à descendre de la tourelle, il est nécessaire de "lever" (actionner vers le haut) la pédale inverseur (A) en faisant tourner l'autocentreur dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre.*
- » Déplacer le bras, presser la pédale ouverture autocentreur (pédale droite, fig.19) pour débloquer la jante

GONFLAGE DU PNEU

⚠ ATTENTION !
L'opération de gonflage est potentiellement dangereuse (Voir fig.23)

- » La machine est munie d'un dispositif de limitation de la pression de gonflage taré à 3,5 bars, ne pas utiliser de systèmes de gonflage (pistolet) extérieurs au circuit de la machine.
- » Pour adapter la pression de service du pneu pendant la phase de montage, suivre attentivement les instructions du fabricant du véhicule et/ou du fabricant du pneu sur leurs spécifications techniques et respecter la valeur de pression déclarée. Si l'opérateur en est dépourvu, il devra les demander au fabricant de pneus sans délai. **En aucun cas, la valeur de pression prescrite ne peut être dépassée.**
- » Pendant l'opération maintenir constamment sous contrôle la valeur de pression indiquée sur le manomètre utilisé pour le gonflage du pneu.
- » Pour ne pas dépasser la valeur de pression prescrite par le fabricant du véhicule et/ou par le fabricant du pneu, ne pas exécuter d'opérations qui pourraient distraire l'attention de la valeur indiquée sur le manomètre.

DEUTSCH

GEBRAUCHSANWEISUNG

REIFENMONTAGE

- » Die Reifenwulsten schmieren und den Reifen auf die Felge legen;
- » Den Turm in Arbeitsposition bringen;
- » Die Wulst auf den Rand des Turms (I) und unter die Lasche (Abb.22)legen;
- » Den Selbstzentrierer drehen lassen während man auf das Pedal der Selbstzentriererdrehung drückt (Teil A Abb.18) und darauf achtet, dass die Wulst in die zentrale Vertiefung der Felge eintritt, zur Vermeidung von Walken der Wulst (um diesen Vorgang zu begünstigen, empfiehlt es sich, mit der Hand auf den Reifen zu drücken).
- » Den Arm verschieben (um die Arbeitszone zu befreien)
- » Die Felge zirka 90° vom Turm positionieren, mit der Öffnung für das Ventil der Luftkammer; nun die Luftkammer einfügen.
- » Die anfänglichen Vorgänge (s. oben) wiederholen, um die zweite Wulst eintreten zu lassen. *Kommt die Wulst nur schwer von dem Turm herunter, muss das Umkehrpedal A "gehoben" werden (nach oben hin bedienen) indem man den Selbstzentrierer sich gegen den Uhrzeigersinn drehen lässt.*
- » Den Arm verschieben, das Öffnungspedal des Selbstzentrierers drücken (rechtes Pedal Abb.19, um die Felge zu lösen).

AUFPUMPEN DES REIFENS

⚠ ACHTUNG
Der Vorgang des Aufpumpens ist potentiell gefährlich (s.Abb.23)

- » Die Maschine verfügt über eine Begrenzungsvorrichtung des Aufpumpdrucks bei 3,5 Bar, keine externen Systeme des Maschinenkreislaufs verwenden (Pistole)
- » Um den Betriebsdruck des Reifens während der Montage anzupassen, aufmerksam die Hinweise des Fahrzeug- oder Reifenherstellers in den technischen Anweisungen beachten und sich an den angegebenen Druckwert halten. Sollte der Bediener nicht über die Anweisungen verfügen, sind diese beim Reifenhersteller anzufordern. **In keinem Fall darf der vorgeschriebene Druckwert überschritten werden.**
- » Während des Vorgangs ist der auf dem zum Aufpumpen des Reifens verwendeten Manometer angegebene Druckwert ständig zu kontrollieren.
- » Um den vom Kraftfahrzeug- oder vom Reifenhersteller vorgegebenen Druckwert nicht zu überschreiten, keine Vorgänge ausführen, welche die Aufmerksamkeit bezüglich des auf dem Manometer angegebenen Werts beeinträchtigen könnten.

ESPAÑOL

INSTRUCCIONES PARA EL USO

MONTAJE NEUMÁTICO

- » Lubrifiquen los talones del neumático y apóyenlo en la llanta;
- » Coloquen la torreta en posición de trabajo;
- » Apoyen el talón en el borde de la torreta (I) y bajo la lengüeta (Fig.22);
- » Giren el autocentrador presionando el pedal de rotación del autocentrador(part.A Fig.18) prestando atención a que entre el talón en la garganta central de la llanta, para eliminar deformaciones del talón (para favorecer esta operación se aconseja presionar con las manos sobre el neumático).
- » Desplacen el brazo (para liberar la zona de trabajo)
- » Coloquen la llanta, con el agujero para la válvula de la cámara de aire a aproximadamente 90° grados de la torreta; a continuación introduzcan la cámara de aire.
- » Repitan las operaciones iniciales (véase arriba) para que entre el segundo talón. *En caso de que le cueste bajar al talón de la torreta es necesario "elevar" (accionar hacia arriba) el pedal inversor (A) girando el autocentrador en sentido contrario a las agujas del reloj.*
- » Desplacen el brazo, presionen el pedal de apertura del autocentrador (pedal derecho Fig.19) para desbloquear la llanta.

HINCHADO NEUMÁTICO

⚠ ATENCIÓN!
La operación de hinchado es potencialmente peligrosa (Véase Fig.23)

- » La máquina está dotada de un dispositivo de limitación de la presión de hinchado limitado a 3,5 bar, no utilicen sistemas de hinchado (pistolas) externas al circuito de la máquina.
- 1. Para adecuar la presión de ejercicio del neumático en fase de montaje sigan atentamente las instrucciones del constructor del vehículo y/o del constructor del neumático en las especificaciones técnicas y aténganse al valor de presión declarado. En caso de que el operador no las posea es necesario que las solicite urgentemente al constructor de los neumáticos. **No se debe superar en ningún caso el valor de presión prescrito.**
- » Durante la operación tengan constantemente bajo control el valor de presión indicado en el manómetro utilizado para el hinchado del neumático.
- » Para no superar el valor de presión prescrito por el constructor del vehículo y/o por el constructor del neumático no realicen operaciones que pudiesen distraer la atención del valor indicado en el manómetro.

РУССКИЙ

ПРАВИЛА ЭКСПЛУАТАЦИИ

МОНТАЖ ШИНЫ

- » Смазать борт шины и положить ее на диск;
- » Привести головку рабочей стойки в рабочее положение;
- » Установить борт шины на край головки (I) и под рычаг разделитель (рис. 22);
- » Нажатием педали (А рис 18) привести во вращение самоцентрирующийся стол, обращая внимание на то, чтобы борт покрышки вошел в центральный паз обода, предотвращая, таким образом, повреждение борта (для облегчения данной операции рекомендуем нажимать руками на шину).
- » Отодвинуть рычаг (для освобождения рабочей зоны)
- » Установить обод с отверстием для клапана камеры под углом 90 градусов по отношению к рабочему стояку, после чего ввести воздушную камеру.
- » Повторить начальные операции (смотри выше) для введения второго борта шины. *В случае если борт не соскальзывает с головки рабочей стойки, необходимо "поднять" (поднять вверх) педаль инвертора (А), обеспечив этим вращение самоцентрирующегося стола против часовой стрелки.*
- » Отвести рычаг, нажать открывающую педаль самоцентрирующегося стола (правая педаль рис.19) для разблокировки диска.

НАКАЧИВАНИЕ ШИНЫ

⚠ ВНИМАНИЕ!
Накачивание шин - потенциально опасная операция (См. рис. 23)

- » Станок снабжен устройством ограничения давления накачки с пределом в 3,5 бар, не использовать устройства накачки (pistolety) которые не входят в оснастку станка.
- » Для приведения в соответствие рабочего давления воздуха в шинах на стадии монтажа выполнять внимательно инструкции производителя транспортного средства и/или производителя шин даваемые в их технических спецификациях и придерживаться указанных значений давления. Если оператор не имеет в своем распоряжении такие спецификации, необходимо немедленно запросить их у производителя шин. **Ни в коем случае давление не должно превышать предписанное значение.**
- » При операции накачки необходимо постоянно держать под контролем значение давления на манометре, с помощью которого производится накачка шины.
- » Чтобы не превысить предписанное производителем транспортного средства или производителем шин давление необходимо не выполнять операции, которые могут отвлекать внимание оператора от указываемого на манометре значения.

MANUTENZIONE ORDINARIA

Per garantire l'efficienza della macchina e per il suo corretto funzionamento è indispensabile effettuare la pulizia e la periodica **manutenzione ordinaria**.

Le operazioni di manutenzione ordinaria devono essere effettuate dall'utilizzatore in accordo alle istruzioni del costruttore di seguito riportate:

⚠ Prima di procedere a qualsiasi operazione di pulizia e manutenzione togliere la spina dalla presa di corrente!

Parti meccaniche

mantenere pulite le parti meccaniche di movimento, lavandole periodicamente con Nafta o Kerosene e lubrificandole con olio o grasso.

(Se presente) Lubrificatore

controllare e mantenere il livello dell'olio nel Lubrificatore, livello che non deve superare i valori min.e max. Se necessario aggiungere olio fluido. (vedi fig. 13)

(Se presente) Filtro Aria

periodicamente scaricare l'acqua di condensa formatasi nel filtro aria; (vedi fig.13)

Cinghia Motore

controllare che la cinghia del motore sia in giusta tensione ovvero non slitti (vedi fig.9a)

Manometro di Gonfiaggio

controllare periodicamente i valori sulla scala del manometro di gonfiaggio.

TRASPORTO E MOVIMENTAZIONE

⚠ Qualora si renda necessario il trasporto o la movimentazione della macchina, adottare le necessarie precauzioni!

Per le modalità di imbragamento e sollevamento della macchina vedere la figura 3a e fare riferimento alle istruzioni contenute a pag.6.

ACCANTONAMENTO E ROTTAMAZIONE

PERIODI DI INATTIVITA'

Qualora si decida di accantonare provvisoriamente la macchina, o comunque durante i periodi in cui l'attrezzatura non è in funzione, **togliere la spina dalla presa di corrente** !

ACCANTONAMENTO DEFINITIVO

Allorché si decida di non utilizzare più questa macchina, si raccomanda di renderla inoperante **asportando il cavo dell'alimentazione elettrica dopo aver tolto la spina dalla presa.**

ROTTAMAZIONE

Essendo l'equilibratrice assimilabile a rifiuto di tipo speciale, smontare in parti omogenee e smaltire secondo le leggi vigenti.

ROUTINE MAINTENANCE

In order to guarantee the correct operation and efficiency of the machine it is essential to carry out periodic **routine maintenance**. Routine maintenance operations must be conducted by the user in accordance with the manufacturer's instructions given below.

⚠ Before proceeding with the cleaning and maintenance, remove the plug from the power socket!

Mechanical parts

Keep the moving mechanical parts clean, washing them periodically with Diesel or Kerosene and lubricating them with oil or grease.

(If present) lubricator

Check and keep the oil level in the lubricator topped up, the level must not exceed the min. and max. values. If necessary add fluid oil. (see fig. 13).

(If present) air filter

Periodically drain the water condensed that has collected in the air filter; (see fig. 13)

Motor drive belt

Check that the motor drive belt is tensioned correctly and does not slip. (fig.9a)

Inflation manometer

Periodically check the values on the scale of the inflation manometer.

TRANSPORTATION AND HANDLING

⚠ Whenever it is necessary to move or transport the machine take all the necessary precautions.

For the slinging and lifting instructions, see figure 3a and refer to the instructions on page 6.

LAYING UP AND SCRAPPING

PERIODS OF INACTIVITY

If you decide to lay the machine up temporarily, or in any case during the periods in which the equipment is not used, **remove the plug from the power socket.**

PERMANENT STORAGE

If you decide not to use this machine any more, we recommend disabling it **by removing the electrical power supply cable** after having removed the plug from the socket.

SCRAPPING

As the tyre changer is classified as **special waste**, dismantle the machine into homogeneous parts and dispose of these in accordance with the laws in force.

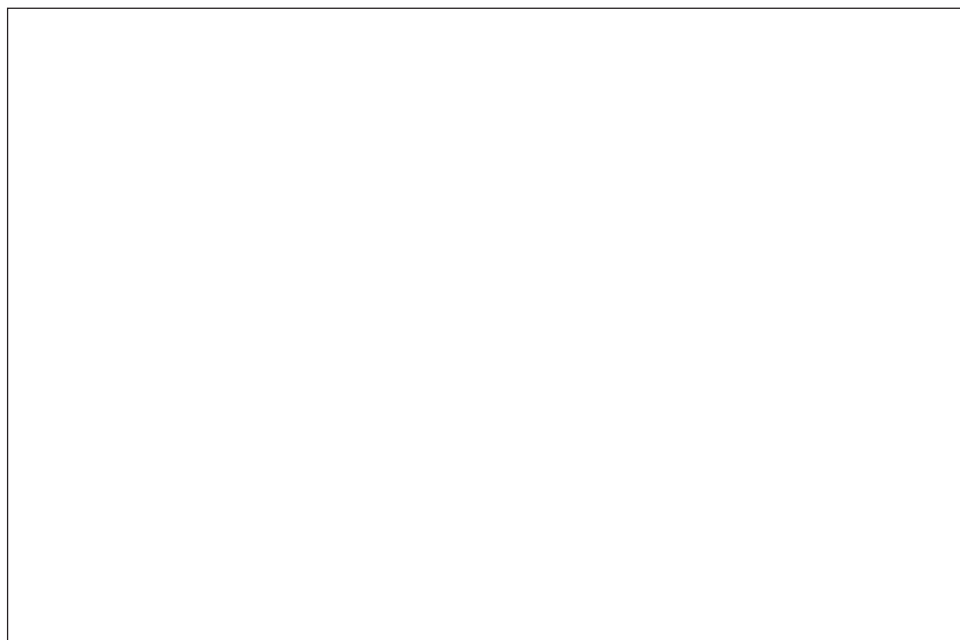


TABELLA OLII / OIL TABLE / TABLEAU DES HUILES EMPFOHLENE SCHMIERMITTEL-TABELLE / TABLA DE ACEITES / ТАБЛИЦА МАСЕЛ		
Olio per Riduttore Gear box oil type Huile pour Réducteur Öl für das Untersetzungsgetriebe Aceite para reductor Масло для редуктора	Olio per Pompa Idraulica Idraulic pump oil type Huile pour pompe hydraulique Öl für die Hydropumpe Aceite para bomba hidráulica Масло для гидравлического насоса	Olio Lubrificante per Sistema Pneumatico Lubricating oil type for pneumatic system Huile lubrifiante pour Système Pneumatique Schmieröl für das Druckluftsystem Aceite lubricante para sistema neumático Смазочное масло для пневматической системы
ESSO SPARTAN EP460	ESSO NUTO H 46	ESSO FEBIS K 32
CARATTERISTICHE TECNICHE / TECHNICAL CHARACTERISTICS / CARACTERISTIQUES TECHNIQUES TECHNISCHE MERKMALE / CARACTERISTICAS TECNICAS / ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ		
ISO 460	ISO 46	ISO 32
DIN 51502-CLP ISO 34-98-CC	DIN 51502-HLP DIN 51524 PART.2-HLP ISO 67-43-HM	
Il costruttore non risponderà degli eventuali danni causati dall'utilizzo di altri olii. The manufacturer will not be responsible for any damage resulting from the use of different oils. Le constructeur ne sera pas tenu responsable pour les dommages éventuels causés par l'utilisation d'autres huiles. Der Hersteller haftet in keiner Weise für Schäden, die durch die Verwendung von anderen Schmiermitteln entstehen. El fabricante no responderá de los daños causados por el uso de otros aceites. Фирма-производитель не несет ответственности за возможные повреждения вызванные использованием других масел.		

FRANÇAIS

ENTRETIEN COURANT

Pour assurer l'efficacité de la machine et son fonctionnement correct, il est essentiel d'effectuer le nettoyage et l'entretien courant périodique. Les opérations d'entretien courant doivent être effectuées par l'utilisateur selon les instructions du fabricant reportées ci-dessous:

⚠ Avant de commencer toute opération de nettoyage et d'entretien, ôter la fiche de la prise de courant!

Parties mécaniques

Maintenir propres les parties mécaniques en mouvement, en les lavant périodiquement avec du Diesel ou du Kérosène et en les lubrifiant avec de l'huile ou de la graisse.

(Si présent) Lubrificateur

contrôler et maintenir le niveau de l'huile dans le lubrificateur, niveau qui ne doit pas dépasser les valeurs min.et max. Si nécessaire ajouter de l'huile fluide. (voir fig. 13)

(Si présent) Filtre Air

évacuer périodiquement l'eau de condensation formée du filtre de l'air; (voir fig. 13)

Courroie du Moteur

contrôler que la courroie du moteur soit tendue correctement et qu'elle ne patine pas (fig.9a)

Manomètre de Gonflage

contrôler périodiquement les valeurs sur l'échelle du manomètre de gonflage.

TRANSPORT ET MANUTENTION

⚠ S'il est nécessaire de transporter ou de manutentionner la machine, adopter toute précaution utile!

Pour les modalités d'élingage et levage de la machine voir la figure 3a et se référer aux instructions contenues à la page 6.

INACTIVITE ET MISE A LA FERRAILLE

INACTIVITE' TEMPORAIRE

Quand on décide de ne pas utiliser la machine provisoirement, ou pendant les périodes d'inactivité de l'équipement, **sortir la fiche de la prise de courant.**

INACTIVITE' DEFINITIVE

Quand on décide de ne plus utiliser cette machine, il est conseillé de la rendre inopérante en **ôtant le câble de l'alimentation électrique après avoir sorti la fiche de la prise.**

MISE A LA FERRAILLE

Le démonte-pneu étant assimilable à un **déchet dun genre spécial**, le décomposer en parties homogènes et évacuer celles-ci selon les lois en vigueur.

DEUTSCH

GEWÖHNLICHE WARTUNG

Um die Wirksamkeit der Maschine, wie auch ihren korrekten Betrieb zu garantieren, ist es unumgänglich, die Reinigung und die gewöhnliche Wartung vorzunehmen.

Die Vorgänge der gewöhnlichen Wartung sind vom Anwender in Übereinstimmung mit den hier folgenden Herstelleranweisungen auszuführen:

⚠ Vor Übergang zu gleich welchem Reinigungs- oder Wartungsvorgang, den Stecker der Maschine aus der Steckdose ziehen.

Mechanische Teile

Die sich bewegenden mechanischen Teile sauber halten, durch regelmäßiges Reinigen mit Nafta oder Kerosin und durch Schmierien mit Öl oder Fett.

(falls vorhanden) Schmierer

Den Ölstand kontrollieren und das Niveau im Schmierer beibehalten, das die minimalen und maximalen Werte nicht überschreiten darf. Falls erforderlich, Flüssigöl beifügen. (s. Abb. 13)

(falls vorhanden) Luftfilter

Regelmäßig das sich im Luftfilter gebildete Kondenswasser ablassen; (s. Abb. 13)

Motorriemen

Kontrollieren, dass der Motorriemen korrekt gespannt ist, oder besser nicht gleitet (s. Abb.9a)

Aufpumpmanometer

Regelmäßig die Werte auf der Skala des Aufpumpmanometers kontrollieren.

FÖRDERUNG UND STANDORTWECHSEL

⚠ Sollte der Transport oder der Standortwechsel der Maschine erforderlich werden, so nehmen Sie die notwendigen Vorkehrungen!

Bezüglich des Anschlages und des Hubs der Maschine siehe Abb. 3a und die Anleitungen auf Seite 6.

STILLEGUNG UND VERSCHROTTUNG

ZEITRAUM DER NICHTBENUTZUNG

Entscheidet man, die Maschine vorübergehend wegzustellen, oder wie auch immer während der Zeiträume, in der sich das Gerät nicht in Betrieb befindet, **den Stecker aus der Steckdose ziehen!**

ENDGÜLTIGE STILLEGUNG

Entscheidet man, diese Maschine nicht mehr zu verwenden, muss diese betriebsunfähig gemacht werden, **indem man das elektrische Speisekabel abnimmt, nachdem man den Stecker aus der Steckdose gezogen hat.**

VERSCHROTTUNG

Da der Reifenabzieher dem **Spezialabfall** zuzuordnen ist, ist sie in gleichartige Teile zu zerlegen, und entsprechend der geltenden Gesetze zu entsorgen.

ESPAÑOL

MANTENIMIENTO ORDINARIO

Para garantizar la eficiencia de la máquina y para su correcto funcionamiento es indispensable efectuar la limpieza y el periódico **mantenimiento ordinario**. Las operaciones de mantenimiento ordinario debe efectuarlas el usuario de acuerdo con las instrucciones del constructor señaladas a continuación:

⚠ Antes de proceder a cualquier tipo de operación de limpieza y mantenimiento retiren el enchufe de la toma de corriente!

Piezas mecánicas

Mantengan limpias las piezas mecánicas de movimiento, lavándolas periódicamente con Nafta o Keroseno y lubricándolas con aceite o grasa.

(Si hay) Lubricador

Controlen y mantengan el nivel del aceite en el Lubricador, nivel que no debe superar los valores mín.y máx. Si es necesario añadan aceite fluido. (véase Fig. 13)

(Si hay) Filtro Aire

Vacien periódicamente el agua de condensación que se forma en el filtro del aire; (véase Fig. 13)

Correa Motor

Controlen que la correa del motor tenga la tensión justa es decir, no resbale (véase Fig.9a)

Manómetro de Hinchado

Controlen periódicamente los valores en la escala del manómetro de hinchado.

TRANSPORTE Y DESPLAZAMIENTO

⚠ En caso de que sea necesario el transporte o el desplazamiento de la máquina, adopten las precauciones necesarias.

Para las modalidades de eslinga y de elevación de la máquina véase la Figura 3ª y sigan las instrucciones contenidas de pag. 15.

ALMACENAJE Y DESGUACE

PERÍODOS DE INACTIVIDAD

En caso de que se decida almacenar la máquina provisionalmente, o durante los periodos en los que el equipo no está en funcionamiento, **retiren el enchufe de la toma de corriente.**

ALMACENAJE DEFINITIVO

Cuando se decida no utilizar más esta máquina, se recomienda hacerla inoperante **retirando el cable de la alimentación eléctrica después de haber retirado el enchufe de la toma.**

DESGUACE

Perteneciendo el desmontagomas al grupo de **deshechos de tipo especial**, descomponganlo en partes homogéneas y elimínenlo según las leyes vigentes.

РУССКИЙ

ПОВСЕДНЕВНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

Для обеспечения эффективной и исправной работы станка необходимо осуществлять Чистку и плановое **техническое обслуживание**.

Операции планового технического обслуживания должны выполняться оператором согласно нижеприведенной инструкции производителя:

⚠ Перед началом любой операции по чистке или техническому уходу вынуть вилку из электрической розетки!

Механические части

Содержать механические движущиеся части в чистом состоянии, промывая их периодически нефтью или керосином и смазывая их маслом или консистентной смазкой.

(при наличии) Масленки

проверять и поддерживать уровень масла в масленке. Уровень не должен превышать указанные максимальное и минимальное значения. При необходимости следует доливать жидкое масло (см. рис. 13).

(при наличии) Воздушного фильтра

периодически сливать водяной конденсат, образующийся в фильтре; (см. рис. 13)

Ремень двигателя

проверять натяжение ремня, то есть, чтобы он не проскальзывал (см. рис.9a)

Манометр накачивания

периодически проверять показания шкалы манометра.

ТРАНСПОРТИРОВКА И ПЕРЕМЕЩЕНИЕ

⚠ В случае необходимости транспортировки или перемещения станка, следует принимать необходимые меры предосторожности.

Порядок строповки и подъема станка показан на рисунке 3а, а также в инструкции на стр. 15.

ХРАНЕНИЕ И УТИЛИЗАЦИЯ

ПЕРИОДЫ БЕЗДЕЙСТВИЯ

При возникновении необходимости длительного хранения станка, или же в период его бездействия, **необходимо отключить вилку от розетки питания!**

ОКОНЧАТЕЛЬНОЕ СПИСАНИЕ

При списании данного станка рекомендуем сделать его неработоспособным. Для этого нужно **вынуть вилку из электрической розетки и удалить кабель питания.**

УТИЛИЗАЦИЯ

Так как шиномонтажный станок может считаться **специальным вторсырьем**, необходимо разобрать его на части, в зависимости от типа материала, и переработать согласно действующему законодательству.


ASSISTENZA TECNICA E PARTI DI RICAMBIO

» QUALORA LA MACCHINA PRESENTASSE QUALCHE DISFUNZIONE, CONSULTARE LA SEZIONE "MALFUNZIONAMENTI, LORO CAUSE E POSSIBILI RIMEDI" (PAG. 10). ALTRE EVENTUALI DISFUNZIONI DEVONO ESSERE CONTROLLATE DA PERSONALE TECNICO PROFESSIONALMENTE QUALIFICATO

» IN OGNI CASO RIVOLGERSI AL SERVIZIO ASSISTENZA DEL RIVENDITORE AUTORIZZATO DELLE ATTREZZATURE SICAM.
PER UN SOLLECITO INTERVENTO È IMPORTANTE, ALL'ATTO DELLA CHIAMATA, SPECIFICARE IL MODELLO DI MACCHINA, IL N° DI FABBRICAZIONE (RILEVABILE DALLA TARGHETTA MATRICOLA) ED IL TIPO DI DISFUNZIONE.

 **ATTENZIONE**
QUALSIASI INTERVENTO SULL'IMPIANTO ELETTRICO, IDRAULICO E PNEUMATICO DEVE ESSERE EFFETTUATO ESCLUSIVAMENTE DA PERSONALE PROFESSIONALMENTE QUALIFICATO.

» LE TAVOLE ESPLOSE DELLE PAGINE SEGUENTI MOSTRANO LE PARTI COMPONENTI LA MACCHINA BASE, LE VERSIONI SPECIALI E LE PARTI ACCESSORIE.


 **ATTENZIONE**
LE PARTI DI RICAMBIO DEVONO ESSERE RICHIESTE ESCLUSIVAMENTE AL RIVENDITORE AUTORIZZATO DELLE ATTREZZATURE SICAM.

IL COSTRUTTORE NON RISPONDE DI EVENTUALI DANNI CAUSATI DA RISCHI EMERSI PER MALFUNZIONAMENTO DI PARTI SOSTITUITE NON ORIGINALI


TECHNICAL ASSISTANCE AND SPARE PARTS

» WHENEVER THE MACHINE MALFUNCTIONS, CONSULT THE TROUBLESHOOTING SECTION (PG. 10). ANY OTHER FAULTS MUST BE CHECKED BY PROFESSIONALLY QUALIFIED TECHNICIANS.

» IN ALL CASES REFER TO THE ASSISTANCE SERVICE OF YOUR AUTHORISED SICAM RETAILER.
FOR PROMPT INTERVENTION IT IS IMPORTANT, WHEN CALLING, TO SPECIFY THE MACHINE MODEL, THE SERIAL NUMBER (FOUND ON THE MACHINE IDENTIFICATION PLATE) AND THE TYPE OF FAULT.

 **WARNING**
ALL WORK ON ELECTRICAL, PNEUMATIC, AND HYDRAULIC SYSTEMS MUST BE CONDUCTED BY PROFESSIONALLY QUALIFIED PERSONNEL.

» THE EXPLODED DIAGRAMS ON THE FOLLOWING PAGES SHOW THE COMPONENT PARTS OF THE BASIC MACHINE, SPECIAL VERSIONS, AND ACCESSORY PARTS.


 **WARNING**
SPARE PARTS MUST BE PURCHASED EXCLUSIVELY FROM AN AUTHORISED SICAM RETAILER

THE MANUFACTURER DOES NOT ACCEPT RESPONSIBILITY FOR DAMAGE RESULTING FROM THE USE OF NON ORIGINAL SPARE PARTS.

SERVICE APRES-VENTE ET PIÈCES DÉTACHÉES

» EN CAS DE FONCTIONNEMENT DÉFECTUEUX, CONSULTER LA SECTION "ANOMALIES, CAUSES ET REMÈDES POSSIBLES" (PAGE 10). D'AUTRES ÉVENTUELLES DÉFAILLANCES DOIVENT ÊTRE CONTRÔLÉS PAR DES TECHNICIENS QUALIFIÉS.

» EN TOUT CAS S'ADRESSER AU SERVICE ASSISTANCE DU REVendeur AUTORISÉ DES ÉQUIPEMENTS SICAM. POUR UNE INTERVENTION RAPIDE, IL EST IMPORTANT, AU MOMENT DE L'APPEL, DE SPÉCIFIER LE MODÈLE DE L'APPAREIL, LE NUMÉRO DE FABRICATION (INSCRIT SUR LA PLAQUE D'IMMATRICULATION) ET LE TYPE DE DÉFAILLANCE.

 **ATTENTION**
TOUTE INTERVENTION SUR LE SYSTÈME ÉLECTRIQUE, HYDRAULIQUE ET PNEUMATIQUE DOIT ÊTRE EFFECTUÉE UNIQUEMENT PAR DES TECHNICIENS QUALIFIÉS

» LES DESSINS ÉCLATÉS DES PAGES QUI SUIVENT METTENT EN ÉVIDENCE LES PARTIES COMPOSANTES L'APPAREIL DE BASE, LES VERSIONS SPÉCIALES, LES PIÈCES ACCESSOIRES.

 **ATTENTION**
LES PIÈCES DÉTACHÉES DOIVENT ÊTRE DEMANDÉES UNIQUEMENT AU REVendeur AUTORISÉ DES ÉQUIPEMENTS SICAM


LE CONSTRUCTEUR N'EST PAS RESPONSABLE POUR D'ÉVENTUELS DÉGATS QUI POURRAIENT SURVENIR À CAUSE D'UNE DÉFAILLANCE DUE À DES PIÈCES REMPLACÉES QUI NE SONT PAS D'ORIGINE.

DEUTSCH


TECHNISCHER KUNDENDIENST UND ERSATZTEILE

» SOLLTE DIE MASCHINE IRGENDNE STÖRUNG AUFWEISEN, SO ZIEHEN SIE DEN ABSCHNITT "BETRIEBSSTÖRUNGEN, IHRE URSACHEN UND MÖGLICHE ABHILFEN" (S. 11) ZU RAT. ANDERE EVENTUELLE STÖRUNGEN MÜSSEN VON FACHLICH QUALIFIZIERTEN TECHNIKERN KONTROLLIERT WERDEN

» WENDEN SIE SICH IN JEDEM FALL AN DEN KUNDENDIENST DES BEFUGTEN HÄNDLERS DER SICAM-AUSSTATTUNGEN. ZWECKS EINES RASCHEN EINGRIFFS IST ES WICHTIG, BEIM ANRUF DAS MASCHINENMODELL, DIE FABRIKATIONSNUMMER (AUS DEM MATRIKELSCHILD ZU ENTNEHMEN) UND DIE ART DER STÖRUNG ANZUGEBEN.

 **ACHTUNG**
JEDLICHER EINGRIFF IN DIE ELEKTRISCHE, HYDRAULISCHE UND PNEUMATISCHE ANLAGE DARF AUSSCHLIESSLICH VON FACHLICH QUALIFIZIERTEM PERSONAL VORGENOMMEN WERDEN

» DIE EXPLOSIONSTAFELN DER FOLGENDEN SEITEN ZEIGEN DIE BESTANDTEILE DER STANDARDMASCHINE, DIE SONDERAUSFÜHRUNGEN UND DIE ZUBEHÖRTEILE.

 **ACHTUNG**
DIE ERSATZTEILE DÜRFEN AUSSCHLIESSLICH BEIM BEFUGTEN HÄNDLER DER SICAM-AUSSTATTUNGEN ANGEFRAGT WERDEN


DER HERSTELLER HAFTET NICHT FÜR EVENTUELLE SCHÄDEN, DIE DURCH RISIKEN BEDINGT DURCH BETRIEBSSTÖRUNGEN VON NICHT ORIGINALEN ERSATZTEILEN HERVORGERUFEN WURDEN.

ESPAÑOL


ASISTENCIA TÉCNICA Y PIEZAS DE REPUESTO

» EN CASO DE QUE LA MÁQUINA PRESENTASE ALGUNA DISFUNCIÓN, CONSULTAR LA SECCIÓN "MAL FUNCIONAMIENTO, SUS CAUSAS Y POSIBLES SOLUCIONES" (PÁG.11). OTRAS EVENTUALES DISFUNCIONES DEBEN SER CONTROLADAS POR PERSONAL TÉCNICO PROFESIONALMENTE CUALIFICADO

» EN CUALQUIER CASO DIRIGIRSE AL SERVICIO DE ASISTENCIA DEL VENDEDOR AUTORIZADO DE LOS EQUIPAMIENTOS SICAM. PARA UNA RÁPIDA INTERVENCIÓN ES IMPORTANTE, AL MOMENTO DE LA LLAMADA, ESPECIFICAR EL MODELO DE MÁQUINA, EL N° DE FABRICACIÓN (SEÑALADO EN LA CHAPA DE LA MATRÍCULA) Y EL TIPO DE DISFUNCIÓN.

 **ATENCIÓN**
CUALQUIER INTERVENCIÓN EN LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA, HIDRÁULICA Y NEUMÁTICA DEBE SER EFECTUADA EXCLUSIVAMENTE POR PERSONAL PROFESIONALMENTE CUALIFICADO.

» LOS CUADROS EXPLICATIVOS DE LAS PÁGINAS SIGUIENTES MUESTRAN LAS PARTES COMPONENTES DE LA MÁQUINA BASE, LAS VERSIONES ESPECIALES Y LAS PARTES ACCESORIAS.

 **ATENCIÓN**
LAS PIEZAS DE REPUESTO DEBEN SOLICITARSE EXCLUSIVAMENTE AL VENDEDOR AUTORIZADO DE LOS EQUIPAMIENTOS SICAM.


EL CONSTRUCTOR NO RESPONDE DE EVENTUALES DAÑOS CAUSADOS POR RIESGOS DEBIDOS AL MAL FUNCIONAMIENTO DE PIEZAS SUSTITUIDAS NO ORIGINALES

РУССКИЙ


ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ И ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ

» ПРИ ПОЯВЛЕНИИ НЕИСПРАВНОСТЕЙ В РАБОТЕ СТАНКА, СМОТРЕТЬ РАЗДЕЛ "НЕИСПРАВНОСТИ, ИХ ПРИЧИНЫ И ВОЗМОЖНЫЕ СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ" (СТР. 11). ДРУГИЕ ВИДЫ НЕИСПРАВНОСТЕЙ ДОЛЖНЫ УСТРАНЯТЬСЯ КВАЛИФИЦИРОВАННЫМ ПЕРСОНАЛОМ.

» В ЛЮБОМ СЛУЧАЕ, РЕКОМЕНДУЕМ ОБРАЩАТЬСЯ В ЦЕНТР СЕРВИСНОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ ДИСТРИБЬЮТЕРА ОБОРУДОВАНИЯ ФИРМЫ SICAM. ДЛЯ ТОГО, ЧТОБЫ РЕМОНТ БЫЛ СДЕЛАН В КРАТЧАЙШИЙ СРОК ПРИ ПОДАЧЕ ЗАПРОСА В СЕРВИСНУЮ СЛУЖБУ НЕОБХОДИМО УКАЗЫВАТЬ МОДЕЛЬ СТАНКА, ЕГО ЗАВОДСКОЙ НОМЕР (СМОТРИ НА ТАБЛИЧКЕ СТАНКА) И ТИП НЕИСПРАВНОСТИ.

 **ВНИМАНИЕ**
ЛЮБЫЕ ОПЕРАЦИИ ПО РЕМОНТУ ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО, ГИДРАВЛИЧЕСКОГО И ПНЕВМАТИЧЕСКОГО ОБОРУДОВАНИЯ ДОЛЖНЫ ВЫПОЛНЯТЬСЯ ТОЛЬКО ПРОФЕССИОНАЛЬНО КВАЛИФИЦИРОВАННЫМ ПЕРСОНАЛОМ.

» МОНТАЖНЫЕ ЭСКИЗЫ, ПРИВОДИМЫЕ НА ПОСЛЕДУЮЩИХ СТРАНИЦАХ, ИЛЛЮСТРИРУЮТ СОСТАВЛЯЮЩИЕ ЧАСТИ БАЗОВОЙ МОДЕЛИ, СПЕЦИАЛЬНЫЕ МОДИФИКАЦИИ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ.

 **ВНИМАНИЕ**
ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ ДОЛЖНЫ ЗАКАЗЫВАТЬСЯ ТОЛЬКО У УПОЛНОМОЧЕННОГО ДИСТРИБЬЮТЕРА ОБОРУДОВАНИЯ ФИРМЫ SICAM.

ЗАВОД ИЗГОТОВИТЕЛЬ НЕ ОТВЕЧАЕТ ЗА УЩЕРБ, ВЫЗВАННЫЙ ПОЛОМКАМИ ПО ПРИЧИНЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НЕ ФИРМЕННЫХ ЗАПАСНЫХ ЧАСТЕЙ.



SICAM S.r.l.

Via della Costituzione 49
42015 Correggio (RE) ITALY

Tel. +39 0522 643311

Telefax: + 39 0522 637760

<http://www.sicam.it>

sales@sicam.it

PARTI DI RICAMBIO

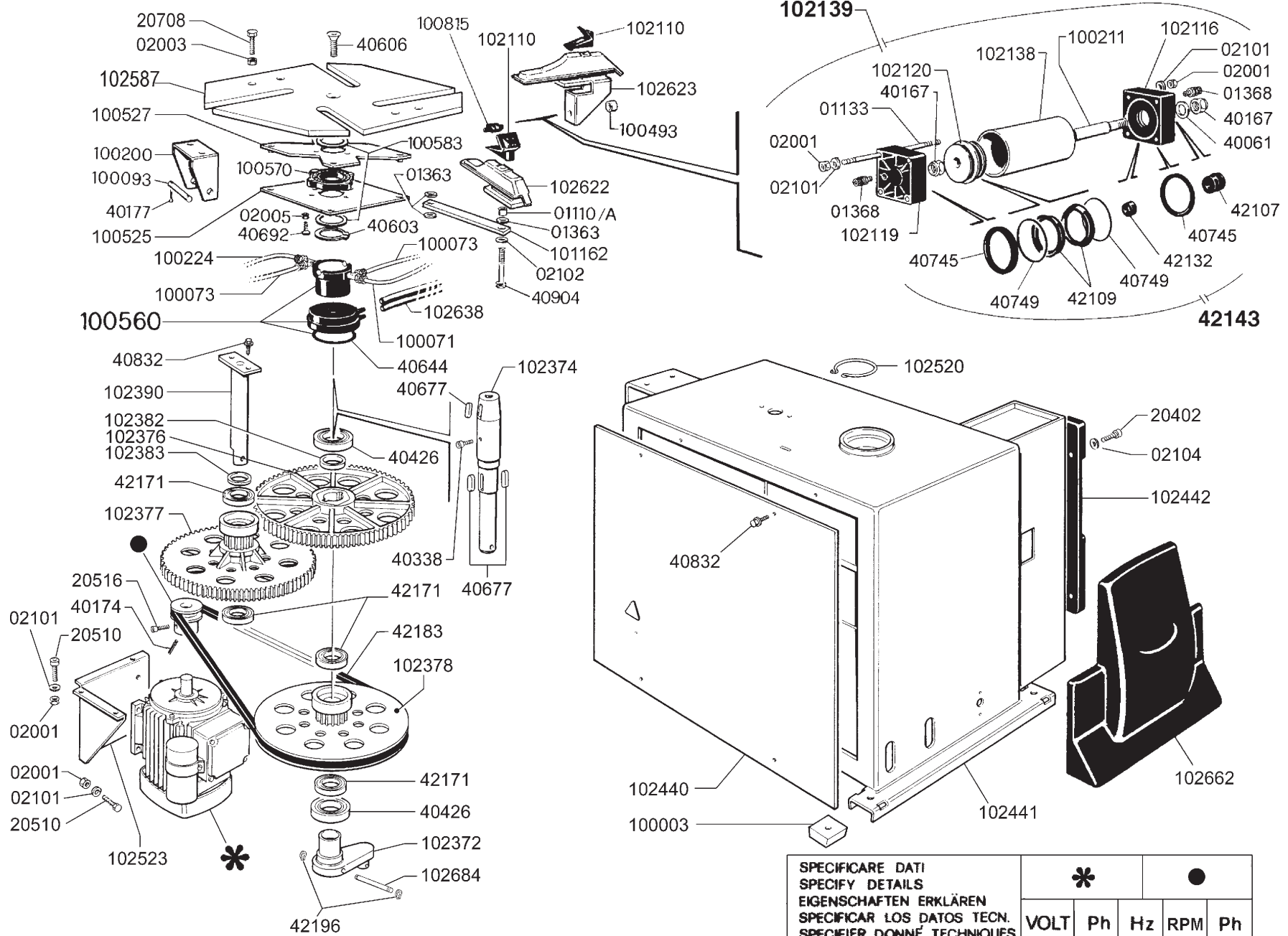
SPARE PARTS
PIÈCES DE RECHANGE
ERSATZTEILEN
REPUESTOS
ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ

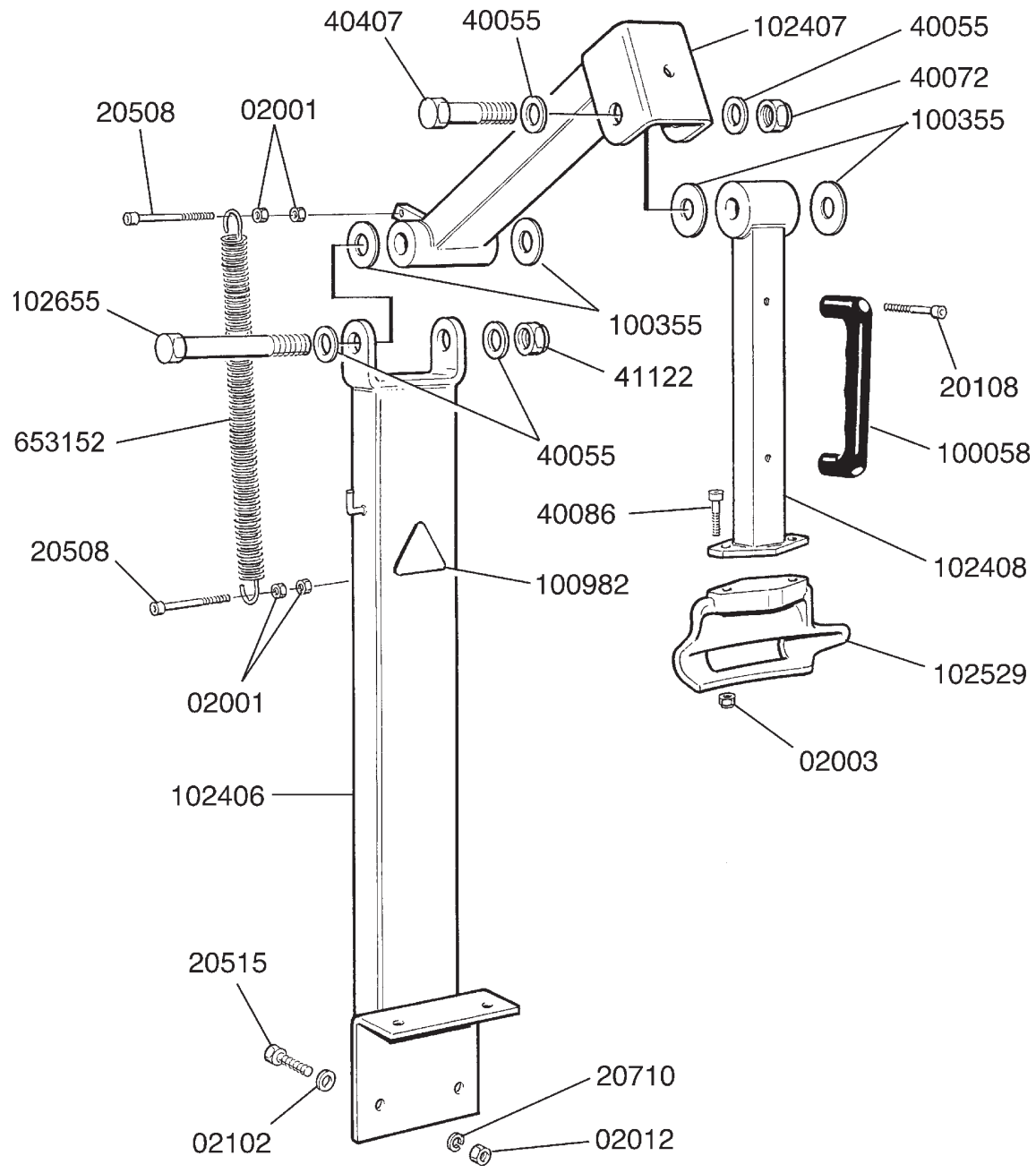
SMONTAGOMME

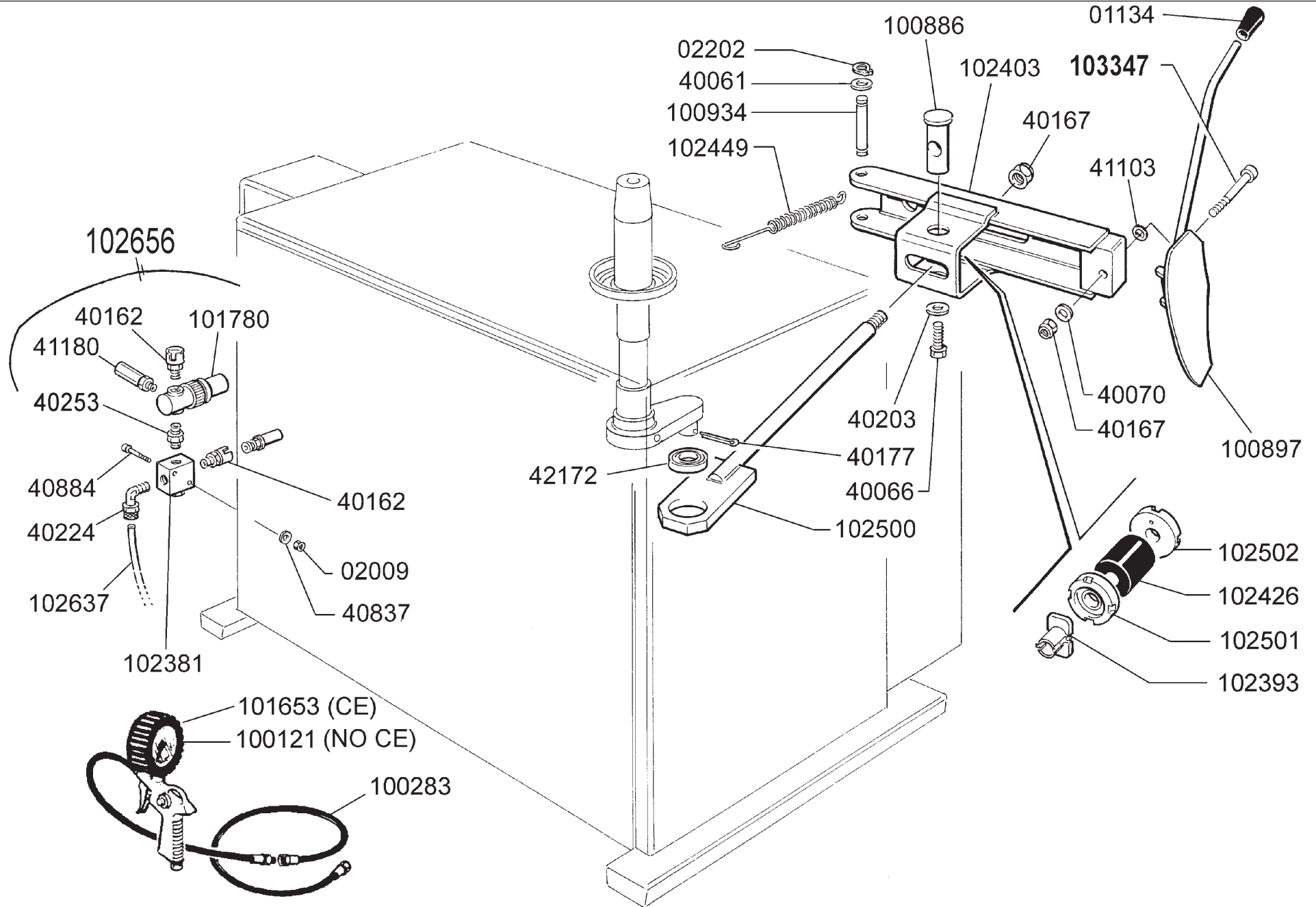
TYRE CHANGING MACHINE
DÉMONTE PNEUS
REIFENWECHSLER
DESMONTA-NEUMATICOS
ШИНОМОНТАЖНЫЙ СТАНОК

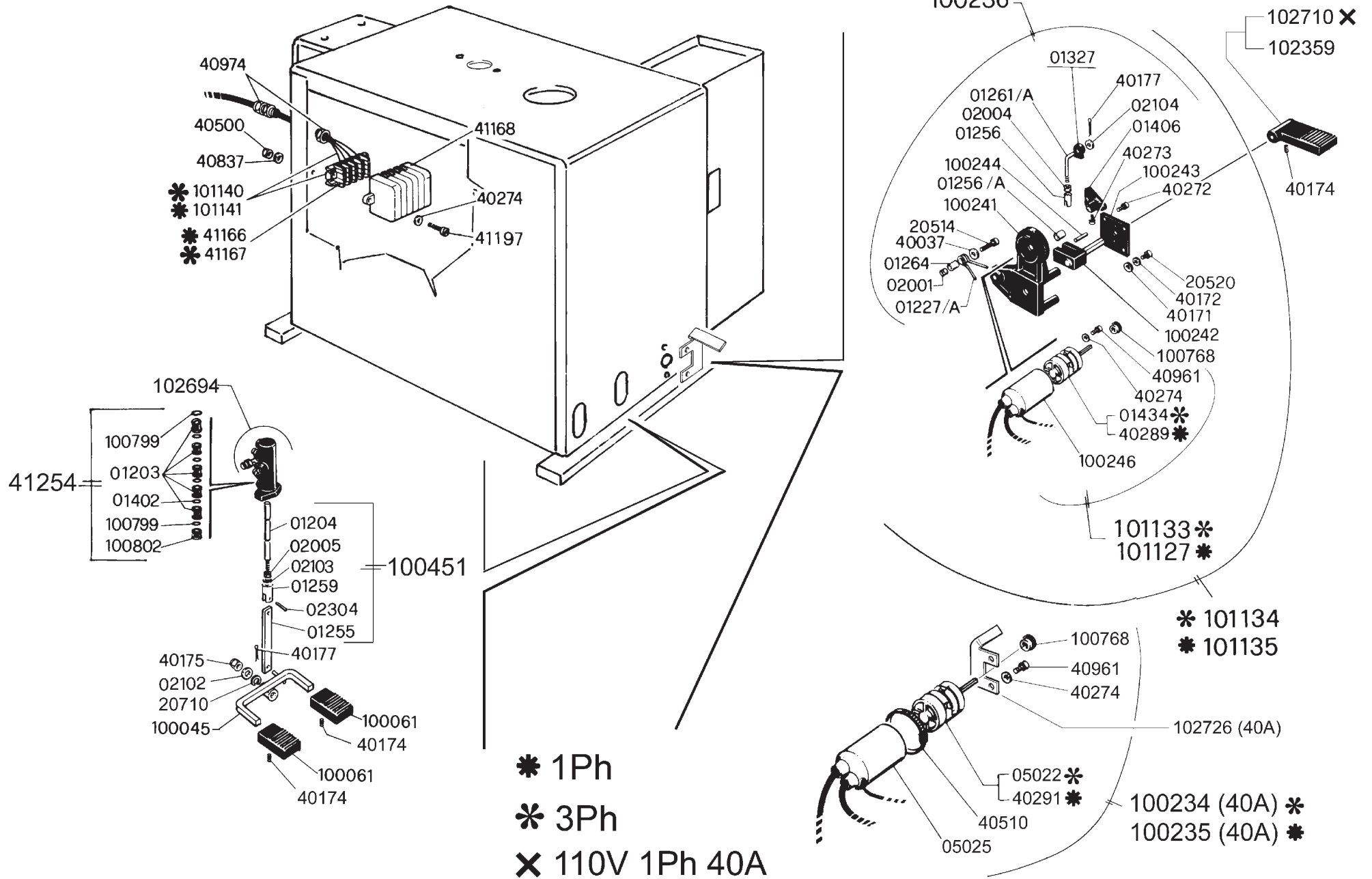
N° 102640 REV. 2
N° 102641 REV. 3
N° 102642 REV. 3
N° 102643 REV. 3
N° 100183 REV. 0
N° 100078 REV. 0
N° 102682 REV. 0

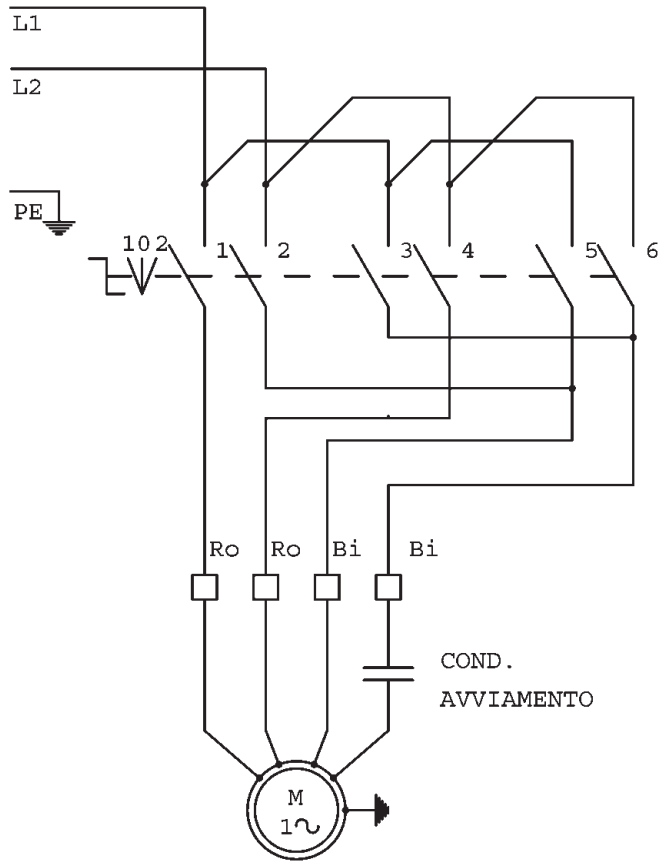
NIBBIO EL 400











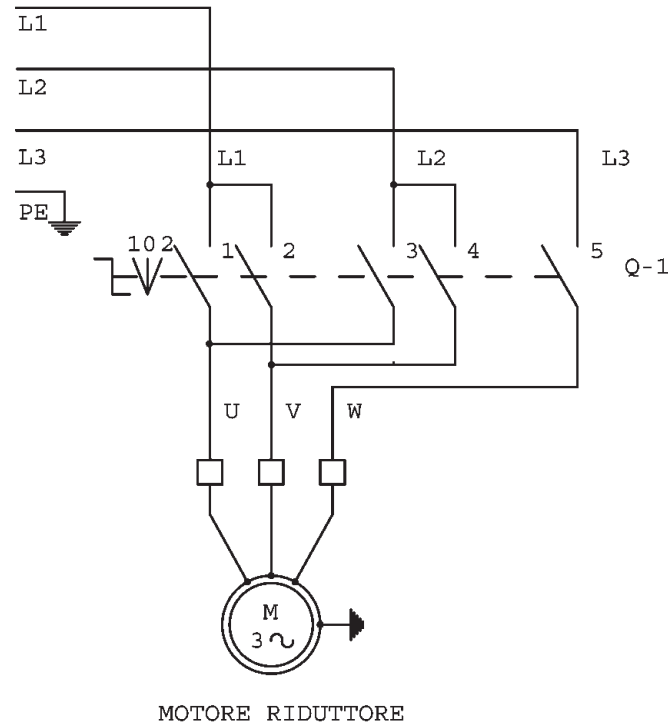
Q-1

Q-1

X			X	X	X	2	POS.	
						0		
X	X	X	X			1		
1	2	3	4	5	6	CONT.		
I	II	III	ELEM.					

- 1-ROTAZIONE ORARIA
- 2-ROTAZIONE ANTIORARIA

DISEGNO : 100183	DATA	DIS
	21/11/02	PEL
1 Ph - 1 speed		



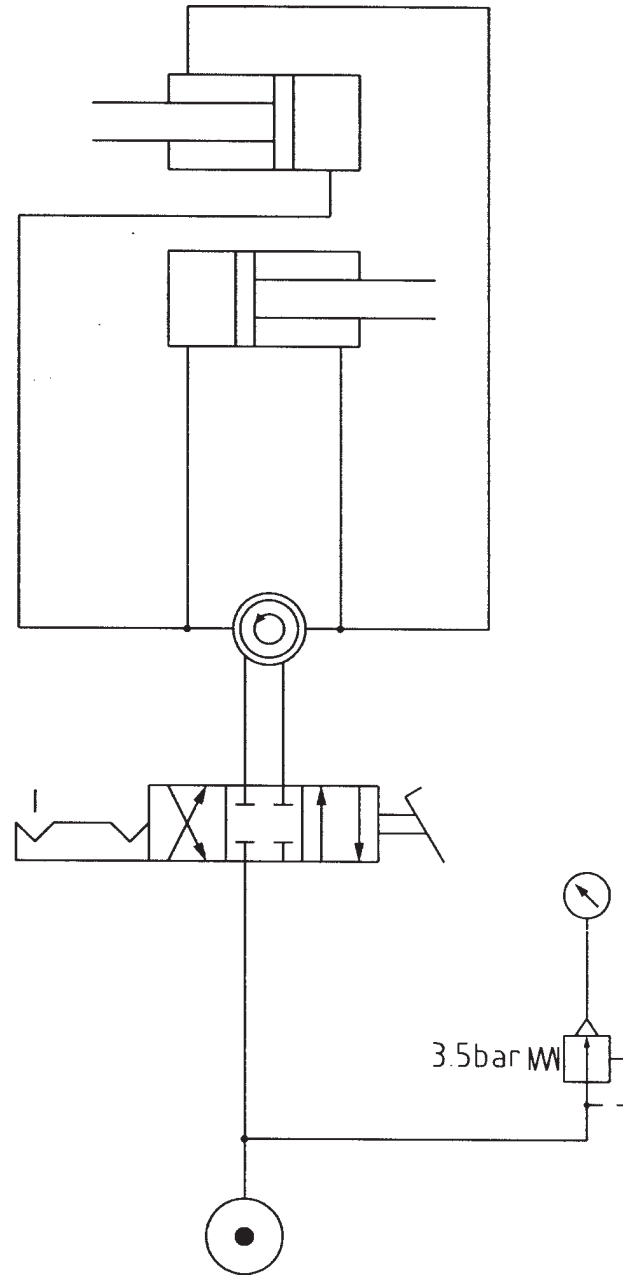
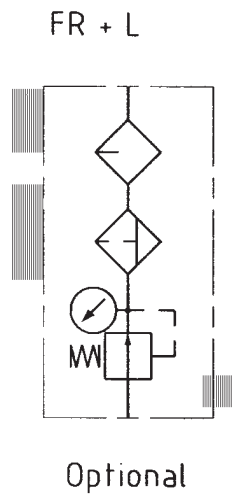
Q-1

	X	X		X		2	POS.	
						0		
X			X	X		1		
1	2	3	4	5	6	CONT.		
I	II	III	ELEM.					

1-ROTAZIONE ORARIA

2-ROTAZIONE ANTIORARIA

DISEGNO : 100078	DATA	DIS
	21/11/02	PEL
3 Ph - 1 speed		



ITALIANO

CONDIZIONI DI GARANZIA

L'apparecchio è garantito per un periodo di un anno dalla data di messa in funzione, corrispondente alla data di acquisto da parte dell'utilizzatore finale. La garanzia viene comprovata dal CERTIFICATO DI GARANZIA compilato in tutte le sue parti e dal documento valido agli effetti fiscali. Perché la garanzia sia effettiva è necessario che il CERTIFICATO DI GARANZIA sia conservato unitamente al documento valido agli effetti fiscali. Entrambi dovranno essere esibiti, in caso di intervento, al personale tecnico autorizzato. Il guasto dovrà essere segnalato entro e non oltre 5 giorni dalla rilevazione dello stesso. Per garanzia si intende la sostituzione o riparazione gratuita delle parti componenti l'apparecchio che risultino difettose. Non sono coperte dalla garanzia tutte le parti che dovessero risultare difettose a causa di negligenza o trascuratezza nell'uso (mancata osservanza delle istruzioni per il funzionamento dell'apparecchio), di errata installazione o manutenzione, di manutenzioni operate da personale non specializzato, di danni da trasporto, ovvero di circostanze che, comunque, non possono farsi risalire a difetti di fabbricazione dell'apparecchio. Sono altresì esclusi dalle prestazioni di garanzia gli interventi inerenti l'installazione e l'allacciamento a impianti di alimentazione, nonché le manutenzioni citate nel libretto di istruzioni. La garanzia è inoltre esclusa in tutti i casi di uso improprio dell'apparecchio. La casa costruttrice declina ogni responsabilità per eventuali danni che possono, direttamente o indirettamente, derivare a persone, cose ed animali in conseguenza della mancata osservanza di tutte le prescrizioni ed avvertenze indicate nell'apposito Libretto Istruzioni. Qualora l'apparecchio venisse riparato presso uno dei Centri del Servizio di Assistenza Tecnica indicati dalla Casa costruttrice, i rischi di trasporto relativi saranno a carico dell'utente nel caso di invio diretto ed a carico del Servizio nel caso di ritiro presso l'utente. Le spese di trasporto si intendono comunque a carico dell'utente. La garanzia sui particolari sostituiti è di sei mesi dalla data di intervento ed è comprovata dallo stesso documento di intervento.

DEUTSCH

GARANTIEBEDINGUNGEN

Das Gerät verfügt über eine einjährige Garantiezeit ab dem Datum der Inbetriebnahme, welches mit dem Kaufdatum des Endverbrauchers übereinstimmt. Die Garantie wird durch die komplett ausgefüllte GARANTIEBESCHEINIGUNG und durch den steuerlich geltenden Beleg bestätigt. Für die Gültigkeit der Garantie muß die GARANTIEBESCHEINIGUNG zusammen mit dem steuerlich geltenden Beleg aufbewahrt werden. Beides ist im Fall eines Eingriffs dem befugten technischen Personal vorzulegen. Die Störung ist innerhalb von 5 Tagen nach der Feststellung und nicht später zu melden. Unter Garantie versteht sich der kostenlose Ersatz oder die Reparatur der defekten Bestandteile des Geräts. Die Garantie deckt all die Teile nicht ab, die defekt erscheinen aufgrund von Nachlässigkeit oder Vernachlässigung bei der Anwendung (ausbleibende Beachtung der Betriebsanleitung des Geräts), fehlerhafter Installation oder Wartung, seitens unfachmännischen Personals vorgenommener Wartungseingriffe, Transportschäden, oder Umständen, die in jedem Fall nicht auf Fabrikationsfehler des Geräts beruhen. Zudem von den Garantieleistungen ausgeschlossen sind die mit der Installation und dem Anschluß an Versorgungsanlagen verbundenen Eingriffe, wie auch die im Anleitungshandbuch genannten Wartungsarbeiten. Die Garantie ist außerdem in allen Fällen des uneigenen Gebrauchs des Gerätes ausgeschlossen. Die Herstellerfirma lehnt jegliche Haftung für eventuelle Schäden ab, die direkt oder indirekt Personen, Gegenständen oder Tiere infolge von Nichtbeachtung aller im speziellen Anleitungshandbuch angegebenen Vorschriften und Hinweise treffen können. Wird das Gerät bei einem der vom Hersteller angegebenen technischen Kundendienstzentren repariert, geht das entsprechende Transportrisiko zu Lasten des Anwenders bei direkter Zusendung und zu Lasten des Kundendienstes bei Abholung beim Anwender. Die Transportkosten verstehen sich in jedem Fall zu Lasten des Anwenders. Die Garantie auf ersetzte Einzelteile beträgt sechs Monate ab dem Datum des Eingriffs und wird vom Beleg des Eingriffs bestätigt.

ENGLISH

CONDITIONS OF GUARANTEE

The product is guaranteed for a period of one year from the date of its entering service, which is taken to be the date of purchase of the final user. Proof of guarantee is provided by the CERTIFICATE OF GUARANTEE completed in full together with a fiscally valid receipt. In order for the guarantee to have effect the CERTIFICATE OF GUARANTEE must be presented together with the fiscally valid receipt. Both of these must be shown to the authorised technician in the case of intervention by the same. Any faults must be reported within and not after 5 days of discovery. The guarantee covers the repair or replacement of faulty component parts of the product without charge. The guarantee does not include any parts that are defective as a result of negligence or neglect of the product during use (failure to observe the instructions for the operation of the product), incorrect installation or maintenance, maintenance conducted by untrained personnel, damage caused during transport, or to other circumstances that are not attributable to defects during the manufacture of the product. Also excluded from the guarantee conditions are any operations for the installation and connection of power supplies, and maintenance procedures as described in the Instructions Manual. The guarantee also excludes all cases involving the improper use of the product. The manufacturer denies all responsibility for possible damage, both direct and indirect, to persons, things, and animals resulting from the failure to follow the instructions and warnings contained in the Instructions Manual. In the case that the product is repaired at a Technical Service Centre of the manufacturer, the deriving risks of transport are to be born by the purchaser in the case of direct consignment, and are the responsibility of the Centre in the case of collection from the customer. Transport expenses are in any case payable by the purchaser. Parts replaced under guarantee are guaranteed for a further six months from the date of intervention, proof being provided by the documentation of the work itself.

ESPAÑOL

CONDICIONES DE GARANTÍA

El aparato está garantizado por un periodo de un año desde su puesta en funcionamiento, que se corresponde con la fecha de adquisición del usuario final. La garantía se comprueba con el certificado de garantía con todas sus partes completadas y por el documento válido a efectos fiscales. Para que la garantía sea efectiva es necesario que el certificado de garantía se conserve junto a dicho documento. Los dos deben mostrarse, en caso de alguna intervención, al personal técnico autorizado. Existe un plazo de 5 días para señalar la avería después de que ésta se produzca. Por garantía se considera la sustitución o reparación gratuita de las partes que componen el aparato que resulten defectuosas. No están cubiertas por la garantía todas las partes que resulten defectuosas debido a la negligencia o descuido en el uso (falta de atención a las instrucciones para el funcionamiento del aparato), de una incorrecta instalación o mantenimiento, por un mantenimiento realizado por personal no especializado, por daños en el transporte, o por circunstancias que, en cualquier manera no puedan achacarse a defectos de fabricación del aparato. Se excluyen también de las prestaciones de la garantía las intervenciones inherentes a la instalación y conexión a instalaciones de alimentación, y las mantenuciones citadas en el manual de instrucciones. La garantía está excluida además en todos los casos de uso indebido del aparato. La casa constructora declina toda responsabilidad por eventuales daños que, directa o indirectamente puedan derivar a personas, cosas y animales como consecuencia de la falta de atención a todas las prescripciones y advertencias indicadas en el correspondiente manual de instrucciones. En caso de que el aparato se reparase en uno de los centros de asistencia técnica señalado por la casa constructora, los riesgos de transporte correrán a cuenta del usuario en el caso de envío directo y a cargo del servicio en caso de retro en el domicilio del usuario. Los gastos de transporte se consideran a cargo del usuario. La garantía sobre partes sustituidas es de seis meses desde la fecha de la asistencia, que queda demostrada por el mismo documento de asistencia técnica.

FRANÇAIS

CONDITIONS DE GARANTIE

L'appareil est garanti pour une période d'un an après la date de sa mise en marche qui correspond à la date d'achat de la part de l'utilisateur final. La garantie est attestée par le CERTIFICAT DE GARANTIE dûment rempli et par la preuve fiscale d'achat. Pour que la garantie soit valable il est nécessaire que le CERTIFICAT DE GARANTIE soit conservé avec la preuve fiscale d'achat. En cas d'intervention, ces deux documents devront être montrés au personnel technique autorisé. L'anomalie devra être signalée dans les cinq jours qui suivent sa découverte (et non après). Par le mot "garantie", nous entendons le remplacement ou la réparation gratuite des parties composant l'appareil qui résulteraient défectueuses. Toutes les parties qui résulteraient défectueuses à la suite d'utilisations négligentes (inobservation des instructions de fonctionnement de l'appareil), de l'installation ou d'un entretien inappropriés, d'un entretien exécuté par du personnel non qualifié, de dégâts dus au transport, ou de circonstances qui ne peuvent pas être imputées à des défauts de fabrication de l'appareil ne sont pas couvertes par la garantie. Ne sont pas inclus dans la garantie: les interventions pour l'installation et le branchement à des points d'alimentation, les opérations d'entretien mentionnées dans le manuel d'instructions. La garantie est en outre exclue dans tous les cas d'utilisation incorrecte de l'appareil. Le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages éventuels qui pourraient atteindre directement ou indirectement les personnes, les choses ou les animaux suite à l'inobservation de toutes les prescriptions et avertissements indiqués dans le Manuel d'instructions. Si l'appareil est réparé dans l'un des Centres de Service Après-vente indiqués par le fabricant, les risques de transport seront à la charge de l'utilisateur dans le cas d'envoi direct, et à la charge du Service dans le cas d'enlèvement chez l'utilisateur. Les frais de transport sont toujours à la charge du client. La garantie sur les pièces remplacées est de six mois à partir de la date d'intervention et elle est attestée par la fiche d'intervention.

РУССКИЙ

ГАРАНТИЙНЫЕ УСЛОВИЯ

Завод-изготовитель гарантирует нормальную работу оборудования в течение одного года с даты начала работы. За дату начала работы принимается дата покупки оборудования конечным потребителем. Гарантия подтверждается наличием заполненного во всех своих частях ГАРАНТИЙНОГО ТАЛОНА и товарного и кассового чека. Для того чтобы гарантия была действующей необходимо сохранять ГАРАНТИЙНЫЙ ТАЛОН вместе с товарным и кассовым чеком покупки станка. При выполнении гарантийного ремонта оба документа должны быть представлены уполномоченному техническому персоналу. Сообщение о неисправности должно быть сделано в течение срока не превышающего 5 дней со дня самой поломки. Под гарантийным ремонтом подразумевается бесплатная замена или ремонт неисправных частей оборудования. Гарантия не распространяется на те части неисправность которых вызвана небрежным и не аккуратным использованием (не выполнялись инструкции по работе оборудования), неправильной установкой или уходом, проведением ремонта неквалифицированным персоналом, повреждением при перевозке, то есть обстоятельствами не связанными с дефектами изготовления оборудования. Не входят в гарантийное обслуживание работы связанные с установкой оборудования и подключением к сети питания а также технический уход описанный в руководстве по эксплуатации. Гарантия не действительна также в случаях использования оборудования не по назначению. Завод-изготовитель не несет никакой ответственности за возможные повреждения которые могут быть непосредственно или косвенно нанесены osobам, вещам или животным вследствие невыполнения всех указанных в руководстве по эксплуатации предписаний и предупреждений. В случае ремонта оборудования в одном из указанных заводом-изготовителем Авторизированных Центров Сервисного Обслуживания, ответственность за риск связанный с перевозом оборудования при прямой пересылке ложится на клиента и при взятии оборудования на дому клиента на Сервисный центр. В любом случае транспортные расходы оплачиваются клиентом. Замененные части имеют гарантию на протяжении шести месяцев со дня ремонта и гарантия подтверждается выданным при ремонте документом.

Dichiarazione CE di Conformità
Declaration of Conformity
EG-Konformitäts-Erklärung
Déclaration de Conformité
Declaración de Conformidad CE



La Ditta / The Company / Hiermit bescheinigt das Unternehmen / La Maison / La Compañia

SICAM S.r.l.

VIA DELLA COSTITUZIONE 49 - 42015 CORREGGIO - REGGIO EMILIA (ITALY)

dichiara con la presente la conformità del Prodotto / herewith declares conformity of the Products / die Konformitäts des Produkts /
déclare par la présente la conformité du Produit / Declare la conformidad del Producto:

Designazione / Designation / Bezeichnung / Désignation / Designación

Smontagomme - Tyre Changer - Reifenwechsler - Démonte-pneus - Desmonta neumaticos

Tipo- N° di serie / Type -Serial number / Typ-Fabriknummer, usw / Type-Numero de série / Tipo-Numero de fabricación

NIBBIO EL400

alle norme sottostanti / with applicable regulations below / mit folgenden einschlägigen Bestimmungen / selon les normes ci-dessous / con directivas subaplicables:

Direttive CEE / EC Directive /EG-Richtlinie / Directive CEE / Directivas CE

73/23/CEE - 89/336/CEE - 92/31/CEE - 98/37/CEE - 97/23/CE

Norme Armonizzate Applicate / Applied harmonized standards / Angewendete harmonisierte Normen / Normes harmonisées appliquées / Normas aplicadas en conformidad

EN 292.1 - EN 292.2 - EN 60204-1 - EN 50081-1 - EN 50082-1 - EN 983

Ente notificato, Tipo di prova / Notified body- Type test / Gemeldete Stelle, EG-Baumusterprüfung / Organisme, Type d'essai / Nombre de la Corporacion, Numero de Certificación

Data / Date / Datum / Date / Fecha :

27.08.2002

Firma / Signature / Unterschrift / Signature / Firma

p. **SICAM** S.r.l.



SICAM S.r.l.

Via della Costituzione 49
42015 Correggio (RE) ITALY

Tel. +39 0522 643311

Telefax: + 39 0522 637760

<http://www.sicam.it>

sales@sicam.it